

...✚ Compagnon de votre séjour, ce note-book vous aidera à décrypter les us et coutumes, expressions et acronymes rencontrés au quotidien. À votre retour, souhaitons qu'il soit aussi un témoin et une mémoire de votre séjour en France.

Este cuaderno le acompaña en su estadía y le ayuda a descifrar los usos y costumbres, expresiones y acrónimos que se encuentran a diario. A su vuelta a casa, esperamos que sea también un testimonio y una memoria de su estadía en Francia.

○ culture
○ cultura

○ études
○ estudios

○ lois/règlements
○ leyes y reglamentos

○ santé
○ salud

○ transport/voyages
○ transportes y viajes

○ logement
○ alojamientos

○ vie quotidienne
○ vida diaria

▲ langage familial
▲ lenguaje familiar

3 €

ISBN : 978-2-9551768-0-1



CAMPUS
FRANCE
campusfrance.org

CAMPUS
FRANCE
campusfrance.org

Disfruta del choque cultural francés - édition 2015

Disfruta del choque cultural francés

Abécédaire
de la vie quotidienne
et étudiante
en France
Abecedario
de la vida diaria
y estudiantil
en Francia

CAMPUS
FRANCE
campusfrance.org

2015/1^{ère} édition



INTRODUCCIÓN

Tous les étudiants étrangers le vivent, arriver en France, **c'est la rencontre entre l'imaginaire et la réalité !**

Si la découverte d'une nouvelle culture rime parfois avec « choc culturel », en ce qui concerne la France, ce choc est le plus souvent vécu comme une reconnaissance, tant on a l'impression de connaître la France.

C'est avant tout une autre manière de vivre, « **un vivre autrement** » au quotidien que vous allez partager. Cette expérience de vie où culture (musique, cinéma, théâtre, festival...), histoire (patrimoine, valeurs...), gastronomie (vins, pains, fromages, du marché aux repas), et même géographie (car chaque ville et chaque région est différente) viendront alimenter les souvenirs de votre séjour en France.

Compagnon de votre séjour, cet outil pratique est conçu comme un dictionnaire, avec des entrées développées pour certaines lettres, il permet de retrouver très vite les expressions et sujets liés à la vie quotidienne et étudiante. Pour chaque mot est proposée une courte explication, suivie par sa traduction en anglais.

Todos los estudiantes extranjeros lo viven, llegar a Francia, es el encuentro entre lo imaginario y la realidad!

Si el descubrir una nueva cultura rima a veces con « choque cultural », en lo que respecta a Francia, se experimenta ese choque lo más a menudo como un reconocimiento, por la impresión que se tiene de conocer Francia, pero también como un descubrimiento.

Es ante todo otra manera de vivir, « un modo de vida alternativo » que se va a compartir a diario. Esta experiencia de vida en donde cultura (música, cine, teatro, festival...), historia (patrimonio, valores...), gastronomía (vinos, panes, quesos, del mercado a las comidas) e incluso geografía (ya que cada ciudad y cada región es diferente) irán a nutrir los recuerdos de su estadia en Francia.

Al ser un guía de su estadia, esta herramienta práctica ha sido ideada como un diccionario, con entradas desarrolladas para ciertas letras. De ese modo se puede encontrar muy rápido las expresiones y los temas vinculados con la vida diaria y estudiantil. Para cada palabra se propone una explicación corta, seguida de su traducción en español.

Les plus

Chaque article est signalé comme ayant trait à un ou plusieurs thèmes suivants :

- **culture** : cette catégorie fait référence aux mots et expressions associées avec la gastronomie, la musique, le cinéma, les arts.
- **études** : mots et expressions qui se rencontrent quotidiennement à l'Université ou dans les Grandes Écoles françaises.
- **logement** : les éléments essentiels du vocabulaire liés au logement étudiant en France.
- **lois/règlements** : quelques points sur la réglementation française et des éléments du vocabulaire administratif.
- **santé** : les éléments essentiels pour comprendre le système de santé français.
- **transport/voyages** : tout ce qu'il faut savoir pour se déplacer en France et en Europe.
- **vie quotidienne** : les mots et expressions rencontrés au quotidien.

Los pluses

Cada artículo del diccionario se relaciona con uno o varios temas siguientes :

- **Cultura** : esta categoría se refiere a las palabras y expresiones asociadas a la gastronomía, la música, el cine, las artes.
- **Estudios** : palabras y expresiones que se encuentran diariamente en la Universidad o en las Grandes Escuelas francesas.
- **Alojamiento** : los elementos esenciales del vocabulario relacionado con el alojamiento de estudiantes en Francia.
- **Leyes y reglamentos** : algunos aspectos de la normativa francesa y de los elementos del vocabulario administrativo.
- **Salud** : los elementos esenciales para entender el sistema de salud francés.
- **Transportes y viajes** : todo lo que hay que saber para desplazarse en Francia y en Europa.
- **Vida diaria** : las palabras y expresiones que se encuentran a diario.

Le signe © renvoie vers un article du dictionnaire.

El signo © remite a otro artículo del diccionario.

- ▲ ce signe indique une expression du langage familier.
- ▲ Este signo indica que se trata de lenguaje familiar

SUMARIO



A comme Autrement
como Alternativa



C comme Choc culturel
como choque cultural



E comme Europe
como Europa



H comme Histoire
como Historia



B comme Baguette
como Baguette



D comme Déclaration des droits
de l'homme et du citoyen
como Declaración de los derechos
del hombre y del ciudadano



F comme Festivals
como Festivales



J comme Journal
como Journal (Diario)



M comme Marchés
como Mercados



P comme Politique
como Política



R comme Repas
como Repas (Comidas)



T comme Terroirs
como Terruños



V comme Voyages
como Viajes



Venir étudier en France s'accompagne de la découverte d'un « vivre autrement ». À tous les moments de la vie quotidienne : études, culture, langue, #transport®, nourriture, loisirs, la France offre un mode de vie différent et parfois surprenant. Grâce aux aides et réductions qui leur sont accordées, les étudiants bénéficiant d'une bonne qualité de vie favorisant l'intégration à la vie française.

Sont garantis ainsi l'accès au système de santé, au réseau de transports publics, aux aides au logement, à la restauration universitaire (#RestoU®), sans oublier un accès privilégié aux institutions culturelles et sportives. Littérature, cinémas, #musées®, théâtres, opéras, #cafés®, gastronomie, mode sont présents au quotidien et rythment souvent la vie étudiante.

Venir a estudiar a Francia va junto con el descubrimiento de un « vivir de otra manera ». En todos los momentos de la vida diaria : estudios, cultura, idioma, transporte, alimentos, actividades de esparcimiento, Francia ofrece un modo de vida diferente y a veces sorprendente.

Gracias a las ayudas y reducciones que les son atribuidas, los estudiantes se benefician de una buena calidad de vida que favorece la integración en la vida francesa.

Así se garantizan el acceso al sistema de salud, a la red de transportes públicos, a las ayudas para la vivienda, a las comidas en el restaurante universitario (Resto'U ó RU), sin olvidar un acceso privilegiado a las instituciones culturales y deportivas. Literatura, cines, museos, teatros, óperas, cafés, gastronomía, moda están presentes a diario y acompañan con frecuencia la vida estudiantil.

● AACSB

Label américain attribué aux écoles de commerce et de gestion par l'American Assembly of Colleges and Schools of Business.

En France, 18 écoles bénéficient de ce label en 2013.

« Label » o sello norteamericano atribuido a las escuelas de comercio y de gestión por la American Assembly of Colleges and Schools of Business. En Francia, 18 escuelas cuentan con este sello en 2013.

www.aacsb.edu

● ABG

L'ABG Intelli'agence propose des sujets de thèse avec financements et des offres d'emploi pour les jeunes docteurs et les chercheurs, en France et à l'étranger.

La ABG Intelli'agence propone temas de tesis con financiaciones y ofertas de empleo para los jóvenes doctores y los investigadores, en Francia y en el extranjero.

www.intelliagence.fr

● ADM

Admis : sur le relevé de notes, indique la réussite à une épreuve ou l'obtention d'une #UE® (unité d'enseignement).

Admitido : en la relación detallada de notas, indica que se ha aprobado un examen o se ha obtenido una UE

● AJ

Ajourné : sur le relevé de notes, indique la non-réussite à une épreuve ou à une #UE®.

Suspendido : en la relación detallada de notas, indica que se ha desaprobado un examen o una UE.

● ALLOCATIONS

Il existe en France plusieurs aides financières accessibles aux étudiants étrangers, notamment en ce qui concerne le logement.

Sur demande auprès de la Caisse d'Allocations Familiales (#CAF®) : #ALS®, #APL®, etc.

Subsidios. En Francia existen varios subsidios financieros a los que pueden acogerse los estudiantes extranjeros, en particular en cuanto se refiere al alojamiento. Se solicitan a la Caisse d'Allocations Familiales (CAF) y los formularios a rellenar son : ALS, APL, etc.

www.caf.fr

● ALS

Allocation de Logement Sociale. C'est l'aide la plus souvent versée aux étudiants pour un logement du secteur privé.

Contrairement à l'#APL®, l'ALS est en principe versée au locataire.

Ayuda para la vivienda. Es la suma que más a menudo se atribuye a los estudiantes para ayudarles a sufragar un alojamiento del sector privado. A la inversa de la APL, la ALS es en principio pagada al inquilino.

www.caf.fr/aides-et-services/s-informer-sur-les-aides/logement-et-cadre-de-vie/les-aides-au-logement-o

● AMBA

Label attribué par l'Association des MBA de Londres (UK) aux MBA, MBM (*Masters in Business and Management*) et DBA (*Doctor of Business Administration*).

« Label » o sello atribuido por la Asociación de los MBA de Londres (Reino Unido) a los MBA, MBM (Masters in Business and Management) y DBA (Doctor of Business Administration).

www.mbaworld.com

● AMENDE

Somme à payer suite à une infraction : #transport®, #tabac®...

Elle peut être majorée si elle n'est pas payée dans les délais donnés.

Multa. Suma a pagar tras cometer una infracción : transporte, tabaco...

Puede ser aumentada si no se paga dentro de los plazos de tiempo determinados.

● ▲ APÉRO

Synonyme d'apéritif, une boisson et par extension la collation qui précède le repas. L'apéro, chez des amis ou dans un café, est un temps de rencontre et d'échange important en France où l'on partage quelques verres. On peut alors rencontrer les noms suivants : boc ou galopin (petit verre de bière), demi (verre de 25 cl. de bière), ballon (verre de #vin®), kir (vin blanc et cassis), communal (vin rouge et cassis), kir royal (champagne et cassis), perroquet (anis et menthe), mauresque (anis et orgeat), panaché (bière et limonade) ou encore monaco (panaché et grenadine).

Sinónimo de aperitivo. Es una bebida y por extensión el piqueo (o tapas) que antecede la comida.

L'apéro, donde amigos o en un café, es un momento de encuentro y de conversación importante en Francia en donde se comparten varias copas. Puede llevar los nombres siguientes :

boc ó galopin (pequeño vaso de cerveza), demi (vaso de 25 cl. de cerveza), ballon (copa de vino), kir (vino blanco con casis o licor de grosella negra), communal (vino tinto con casis), kir royal (champaña con casis), perroquet (anis y menta), mauresque (anis y horchata), panaché (cerveza y gaseosa) o monaco (panaché y jarabe de granadina).

● APL

Aide Personnalisée au Logement. Tous les étudiants peuvent en bénéficier. Montant maximum : +/- 190 €.

Simulation sur le site #internet® de la #CAF®.

Ayuda personalizada para la vivienda. Todos los estudiantes pueden beneficiarse de esta ayuda. Importe máximo de la ayuda : +/- 190 €.

El espacio internet de la CAF ofrece la posibilidad de hacer un cálculo de simulación.

www.caf.fr/wps/portal/caffr/aidesetservices/lesservicesenligne/estimervosdroits/lelogement

●● ARRONDISSEMENT

Les principales grandes villes françaises sont divisées en plusieurs arrondissements qui sont des structures administratives avec une #mairie®, un commissariat, des bibliothèques,...

Distrito. Las principales grandes ciudades francesas están divididas en varios distritos que son estructuras administrativas con una municipalidad, una comisaría, bibliotecas,...

●● ASSEMBLÉE NATIONALE

L'« Assemblée » est l'institution qui débat et vote les lois françaises. Elle est formée de près de 600 députés. Ils sont élus au suffrage universel direct, pour une durée de 5 ans.

Congreso de diputados. La « Assemblée » es la institución en la que se debate y se aprueban las leyes francesas. Está compuesta por cerca de 600 diputados. Son elegidos en sufragio universal directo y por un lapso de 5 años.



●● ASSOCIATIONS

La France, avec plus de 2 millions d'associations, offre un tissu associatif remarquable sur l'ensemble du territoire où les associations étudiantes sont très présentes. Elles permettent aux étudiants de se retrouver, d'organiser la vie extra-scolaire (festivals, expositions, concerts, conférences, #voyages®, randonnées, #week-end® touristiques, soirées...), de s'investir dans des actions très variées autour de thèmes humanitaires, sportifs, économiques, culturels tout en gagnant une nouvelle expérience : président d'un festival, trésorier d'une Junior Entreprise, ou encore responsable de la communication sur un projet culturel... autant d'actions qui peuvent être valorisées sur un CV (curriculum vitae). Enfin les nombreuses associations d'anciens élèves (alumni) permettent de garder des liens et d'entretenir un réseau.

Asociaciones. Francia, con más de 2 millones de asociaciones, ofrece un tejido asociativo notable en el conjunto del territorio, estando las asociaciones de estudiantes muy presentes. Permiten a los estudiantes encontrarse, organizar la vida extraescolar (festivales, exposiciones, conciertos, conferencias, viajes, excursiones, fines de semana turísticos, fiestas...), implicarse en acciones muy variadas en torno a temas humanitarios, deportivos, económicos, culturales a la vez que ganan una nueva experiencia como presidente de un festival, tesorero de una Junior Entreprise, o incluso responsable de la comunicación de un proyecto cultural... son todas estas acciones que pueden ser resaltadas en un CV. Por último las numerosas asociaciones de ex alumnos (alumni) permiten conservar los lazos y mantener una red.

www.asso1901.com

○○ ASSOCIATIONS ÉTUDIANTES

Il existe trois grands types d'associations étudiantes

- Association de filière : elle a pour objectif de promouvoir la formation auprès des chefs d'entreprises et d'aider à la recherche d'un stage. Elle comporte souvent un réseau des anciens déjà engagés dans la vie professionnelle.
- Association culturelle et de services : fournitures, livres, photocopies à prix réduit mais aussi billets d'avion, séjours touristiques, spectacles.
- Association de défense des étudiants : connaître ses droits, les recours...

Certaines associations regroupent ces trois formules. Lieux privilégiés d'échanges et d'actions de groupe, elles sont quasiment incontournables dans les #Grandes Écoles® et font partie intégrante de la vie de l'École. Animafac constitue un centre de ressources pour les associations étudiantes.

Asociaciones de estudiantes. Existen tres principales tipos de asociaciones de estudiantes

- *Asociación de un sector económico : tiene por objetivo promover la formación ante empresarios y ayudar a buscar una práctica. A menudo consta de una red de ex alumnos que ya se encuentran ejerciendo su profesión.*
- *Asociación cultural y de servicios : artículos de escritorio, libros, fotocopias a precio reducido pero también boletos de avión, estadios turísticos, espectáculos.*
- *Asociación de defensa de los estudiantes : conocer sus derechos, los recursos...*

Algunas asociaciones reúnen estas tres opciones. Al ser lugares privilegiados de intercambio y de acciones de grupo, son prácticamente ineludibles en las Grandes Escuelas y forman parte integrante de la vida de la Escuela. Animafac es un centro de recursos para las asociaciones de estudiantes.

www.animafac.net - ESN, Erasmus Student Network : www.esn.org

○ ASSOCIATION LOI 1901

Une association loi 1901 est une association à but non lucratif. Elle doit remplir plusieurs conditions :

- Être composée d'au moins 2 personnes.
- Doit avoir un autre but que de partager des bénéfices. De plus, l'activité de l'association ne doit pas enrichir directement ou indirectement l'un de ses membres.

Asociación por ley de 1901. Una asociación por ley de 1901 es una asociación sin fines de lucro. Ha de cumplir varios requisitos :

- *Estar compuesta de por lo menos 2 personas.*
- *Debe tener otra meta que la de compartir beneficios. Además, la actividad de la asociación no ha de enriquecer directa ni indirectamente a uno de sus miembros.*

www.associations.gouv.fr

○ ATER

Attaché Temporaire d'enseignant et de Recherche, première étape de l'activité enseignant à l'Université.

Attaché Temporaire d'Enseignement et de Recherche (Asistente temporal en docencia e investigación), primera etapa de la actividad de docencia en la Universidad.



© CAMPUSFRANCE



B comme Baguette

Une baguette est une variété de pain, reconnaissable à sa forme allongée. Une baguette standard est large d'environ 5 à 6 cm, haute d'environ 3 à 4 cm et longue d'environ 65 centimètres. La croûte des baguettes est très croustillante et dorée, tandis qu'à l'intérieur la mie est blanche et moelleuse. Dans le monde, la baguette est un des symboles de la France et plus particulièrement de Paris.

Una baguette es una variedad de pan, reconocible por su forma alargada. Un pan baguette estándar tiene cerca de 5 a 6 cm de ancho, de 3 a 4 cm de alto y de aproximadamente 65 centímetros de largo. La corteza de las baguettes es muy crujiente y dorada mientras que en el interior la miga es blanca y blanda. En el mundo, la baguette es uno de los símbolos de Francia y de modo más particular de París.

© COMPTON

🟡 BABY-SITTING

Le baby-sitting est un [#job \(petit boulot\)](#) étudiant facile d'accès qui consiste à aller chercher des enfants après l'école (vers 16h30), à les ramener chez eux, ou à les garder le soir. Des annonces sont accessibles sur plusieurs sites internet dédiés au [#travail](#) étudiant, dans les universités ou les écoles, les [#bureaux de tabac](#), les boulangeries, les [#laveries](#)...

El baby-sitting es un job (trabajo temporal) para estudiantes y de fácil acceso. Consiste en ir a buscar a los niños a la escuela (hacia las 16h30), acompañarlos a sus casas o a cuidarlos por la noche cuando los padres salen. Se pueden consultar los anuncios en varios sitios internet específicamente dedicados al trabajo de estudiantes, en las universidades o las escuelas, los estancos de tabaco, las panaderías, las lavanderías

<http://jobetudiant.net>

🟡 BACCALAURÉAT (BAC)

Premier diplôme de l'enseignement supérieur, il sanctionne la fin des études secondaires.

Es el primer diploma de educación superior que sanciona el fin de los estudios secundarios.

🟡 BAIL

Contrat qui établit les termes de la location d'un logement (durée, prix du loyer, charges, [#préavis](#) de départ, montant de la [#caution](#), modalités de renouvellement) avec le loueur (les frais d'établissement de bail sont à la charge du locataire). Signé par les deux parties concernées, le locataire en conserve un exemplaire qui fait preuve de sa résidence et du coût du logement.

Contrato de arrendamiento. Es un contrato que fija las condiciones de alquiler de una vivienda (duración, precio del alquiler, cargas, aviso previo de salida de la vivienda, importe de la fianza, modalidades de renovación del contrato) con el arrendador (los gastos de establecimiento del contrato de arrendamiento corren a cargo del inquilino). Es firmado por las dos partes concernidas, el inquilino conserva un ejemplar que es la prueba de su lugar de residencia y del precio del alquiler.

● BANLIEUE

Espace urbanisé autour d'une moyenne ou d'une grande ville.
Espacio urbanizado alrededor de una ciudad grande o mediana.

● BANQUE

L'ouverture d'un compte bancaire se fait sur présentation du passeport et de l'attestation de scolarité et d'un justificatif de domicile (#facture EDF ou de #téléphone, #quittance de loyer) de moins de 6 mois. Pour une résidence en famille, il faut fournir en complément une pièce d'identité du logeur et une attestation du logeur. L'ouverture d'un compte permet d'obtenir un chéquier et/ou une carte de retrait et de paiement. Les chèquiers sont gratuits, en revanche la carte bancaire (#CB ou carte bleue) est facturée de 15 à 40 € par an selon les banques et le type de carte.

La carte bancaire permet de retirer de l'argent dans tous les guichets automatiques disponibles 24 heures sur 24 (DAB), elle est acceptée en paiement pour des sommes supérieures à 10 €.

Le chèque bancaire reste un moyen de paiement très utilisé en France.
Banco. Para abrir una cuenta en el banco se requiere presentar el pasaporte y el certificado de escolaridad y un comprobante justificativo de domicilio (factura EDF (electricidad) o de teléfono, recibo de alquiler) de menos de 6 meses de validez. Si el domicilio es en casa de una familia, es necesario presentar como complemento, una cédula de identidad del arrendador y un atestado del mismo. La apertura de una cuenta permite obtener un talonario de cheques y/o una tarjeta bancaria de retiro de dinero y de pago. Los talonarios de cheques son gratuitos, en cambio la tarjeta bancaria (CB ó carte bleue) es facturada de 15 a 40 € por año en función de los bancos y el tipo de tarjeta.

La tarjeta bancaria permite retirar dinero en todas las ventanillas automáticas disponibles las 24 horas del día, es aceptada como medio de pago para importes superiores a 10 €. El cheque bancario sigue siendo un medio de pago muy utilizado en Francia.

● BCG

Abréviation du vaccin Bilié de Calmette et Guérin (vaccin BCG), vaccin contre la tuberculose.
Abreviatura de vacuna Bilié de Calmette y Guérin (vacuna BCG), vacuna contra la tuberculosis.

● BD

La bande dessinée (BD ou bédé) est un art, souvent désigné comme le « neuvième art ». Tous les ans, un festival international de la BD se tient à Angoulême en janvier.

El cómic (La BD ó « bedé ») es un arte, a menudo denominado « noveno arte ». Todos los años se celebra un festival internacional de la BD en Angulema en enero.

www.bdangouleme.com

● BEPC

Brevet d'Études du Premier Cycle, diplôme national qui atteste de l'acquisition de connaissances générales au terme de la scolarité en collège (après la 4^e année de l'enseignement secondaire).
Certificado de Estudios del Primer ciclo. Es el diploma nacional que certifica la adquisición de conocimientos generales al acabar los estudios del « collège » (al acabar el 4^{to} año de estudios secundarios).

● BIC

Code permettant d'identifier une #banque au niveau international. Il se trouve sur le relevé de compte. Il est nécessaire au traitement automatisé des virements européens et internationaux.
Es el código que permite identificar a un banco a nivel internacional. Figura en el extracto de cuenta y se le requiere para el tratamiento automatizado de las transferencias bancarias europeas e internacionales.

● BIO

Ce terme peut désigner un certain nombre de labels inscrits sur des produits alimentaires français : AB (Agriculture Biologique), Label Rouge (LR), Appellations d'Origine Contrôlée (AOC) ou Protégée (AOP), Spécialités Traditionnelles Garanties (STG), ou Agriculture Raisonnée (AR).
Este término puede designar a un cierto número de « labels » o sellos que se mencionan en los productos alimenticios franceses : AB (Agricultura Biológica), Label Rouge (LR), Denominaciones de Origen Controlado (AOC) o Protegido (AOP), Especialidades Tradicionales Garantizadas (STG), o Agricultura Razonada (AR).
www.qualite-france.com

🟡 BISE (FAIRE LA BISE)

En France, se faire la bise sur la joue est d'usage pour se dire bonjour ou au revoir, entre hommes et femmes, entre hommes ou entre femmes. On fait en général 2 bises (une sur chaque joue), et parfois plus selon les régions : 1, 3, 4, ...

En Francia, darse un beso en la mejilla es usual para saludarse o despedirse, entre hombres y mujeres, entre hombres o entre mujeres. Por lo general se dan 2 besos (uno en cada mejilla) y a veces más en función a las regiones : 1, 3, 4, ...

🟡🔵 BISTRO

Petit restaurant de quartier qui propose des menus typiquement français. Il sert des déjeuners et dîners à heures fixes. De 12h à 14h30 et de 19h30 à 23h.

Son pequeños restaurantes de barrio que proponen menús típicamente franceses. Sirven almuerzos y cenas a horas fijas. De 12h a 14h30 y de 19h30 a 23h.

🟡🟢 BIZUTAGE

Série d'épreuves, de gages, ou de pratiques initiatiques imposées, destinées à intégrer une nouvelle promotion d'étudiants. En France, le bizutage est interdit et puni par la loi. Encore présent dans les écoles d'ingénieurs, de commerce, et à l'université, en médecine et en pharmacie, tout étudiant a le droit de s'y opposer.

Novatada. Son una serie de pruebas, castigos o prácticas iniciáticas impuestas, destinadas a integrar a los novatos o nuevos estudiantes.

En Francia, el bizutage o novatada está prohibido y es castigado por la ley sin embargo, sigue existiendo en las escuelas de ingenieros, de comercio y en la universidad, en medicina y en farmacia y todo estudiante tiene derecho a oponerse a esta práctica.

🟡🟢 BNF

La Bibliothèque Nationale de France, héritière des collections royales constituées depuis la fin du Moyen-Âge est la première institution chargée de la collecte du dépôt légal, à partir de 1571, elle est la plus importante bibliothèque de France et l'une des plus importantes au monde : elle est principalement située sur 2 sites à Paris, l'un rue de Richelieu et l'autre, plus récent, à Tolbiac dans le 13^e [#arrondissement](#)📍.

La Biblioteca Nacional de Francia, heredera de las colecciones reales constituidas desde el final de la Edad Media es la primera institución encargada de la colecta del depósito legal, a partir de 1571. Es la más importante biblioteca de Francia y una de las más importantes en el mundo. Se encuentra situada principalmente en 2 lugares de París, uno en la calle Richelieu y el otro, más reciente en Tolbiac en el distrito número 13.

www.bnf.fr

🟡🔵 BOBO

1. Le terme bobo, contraction de bourgeois-bohème, est issu d'un livre de David Brooks « *Bobos in Paradise* ». L'auteur entendait caractériser et regrouper sous ce terme l'évolution et la transformation du groupe des « Yuppies » des années 1980.

Ce terme trouve un équivalent anglo-saxon dans l'appellation « Hipster ».

1. El término « bobo », contracción de burgués-bohemio, proviene de un libro de David Brooks titulado *Bobos in Paradise*. El autor pretendía caracterizar y reunir bajo este término la evolución y la transformación del grupo de los "Yuppies" de los años 1980. Este término tiene un equivalente anglosajón en la palabra "Hipster".

2. Peut aussi désigner une petite blessure.

2. Puede también designar una pequeña herida.

🟡🔵 BON PLAN

Expression qui désigne une bonne affaire, ou une astuce de la vie quotidienne.

Expresión que designa una buena opción o una astucia de la vida diaria.

🟡🔵 BOUI-BOUI

Type de [#café](#)📍, de bar ou de petit restaurant simple et local. Dans certaines villes il peut aussi désigner un petit commerce. *Tipo de café, de bar o de pequeño restaurante simple y local. En ciertas ciudades puede designar también un pequeño comercio.*

BP

Boîte postale : code numérique situé dans l'adresse pour envoi d'un courrier. Également un casier postal pour réception du courrier hors du logement.

Apartado de correos: código numérico situado en la dirección para el envío de un correo. También es una casilla postal para recibir correo fuera del domicilio.

BRASSERIES

Restaurants ouverts toute la journée (service continu), et tard le soir. Ils proposent en général de la cuisine française, avec des plats traditionnels : steak tartare, huîtres, coq au vin, choucroute garnie...

Restaurantes abiertos todo el día (servicio ininterrumpido) y tarde por la noche. Por lo general proponen cocina francesa y platos tradicionales como : steak tartare, ostras, pollo al vino, choucroute con carne de cerdo y patatas...

BTP

Bâtiments et Travaux Publics : secteur économique qui regroupe les entreprises en charge de construction ou de la conception des bâtiments et de leurs infrastructures.

Construcción y Obras Públicas : sector económico que reúne a las empresas encargadas de construcción o diseño de las edificaciones y de sus infraestructuras.

BTS

Brevet de Technicien Supérieur.

Il se prépare en 2 années après l'obtention du **#baccalauréat®**.

Diploma de Técnico Superior.

Se prepara en 2 años tras obtener el baccalauréat.

<http://www.campusfrance.org/fr/espace-documentaires/offre-de-formation-domaines-d'études-et-de-recherche/fiches-diplômes>

BTSA

Brevet de Technicien Supérieur Agricole. Formation spécialisée, en 2 ans, de technicien supérieur dans le domaine de l'agriculture, de l'agroalimentaire.

Diploma de Técnico Superior Agrícola. Formación especializada en 2 años, de técnico superior en el campo de la agricultura, del sector agroalimentario.

<http://www.campusfrance.org/fr/espace-documentaires/offre-de-formation-domaines-d'études-et-de-recherche/fiches-diplômes>

BU

Bibliothèque Universitaire. La carte d'accès à la bibliothèque est remise gratuitement sur présentation de **#carte d'étudiant®**. Il existe également dans certaines **#UFR®** une bibliothèque spécialisée sur la filière. Hors de l'établissement, certaines bibliothèques spécialisées ou généralistes sont réservées aux étudiants et aux chercheurs. Dans tous les cas la carte d'étudiant est nécessaire. Le catalogue commun des BU françaises est le **#Sudoc®**.

Biblioteca Universitaria. La tarjeta de acceso a la biblioteca es entregada gratuitamente tras presentar la tarjeta de estudiante. Existe también en algunas UFR una biblioteca especializada de la sección. Fuera de la institución hay algunas bibliotecas especializadas o generalistas reservadas a los estudiantes y a los investigadores. En cualquier caso la tarjeta de estudiante será necesaria. El catálogo común de las BU francesas es el Sudoc.

www.sudoc.abes.fr

● BUREAU DE TABAC

Le plus souvent intégré au #café de quartier, le bureau de tabac, mis à part la vente de tabac, est aussi le lieu de vente des #timbres postaux, #timbres fiscaux, des cartes et billets de #métro, des cartes de téléphone, des piles, des briquets, des jeux de hasard de « La Française des Jeux » (loto, loto sportif...), des paris de courses de chevaux (#PMU - Pari Mutuel Urbain).

Les bureaux sont reconnaissables dans la rue grâce à un losange rouge (la carotte). Il est tenu par un « buraliste ».

Estanco de tabaco. El estanco de tabaco se encuentra lo más a menudo integrado al café de barrio y salvo la venta de tabaco, es también el lugar de venta de las estampillas postales, los sellos fiscales (modo de pago de las multas o de los documentos oficiales o administrativos), tarjetas de abono y boletos de metro, tarjetas telefónicas, pilas, encendedores, juegos de azar de "La Française des Jeux" (bingo lotería, quiniela o apuestas deportivas...), apuestas para carreras de caballos (PMU - Pari Mutuel Urbain). Se reconocen los estancos de tabaco en las calles gracias al rombo rojo (« la carotte »). Atiende un « buraliste » (estanquero).



Bibliothèque - Université de Poitiers / Université de Poitiers



L'expression « choc culturel » a été utilisée pour la première fois par l'anthropologue Kalervo Oberg. Il correspond à une expérience de désorientation puis d'adaptation face à un changement de milieu. C'est un défi passionnant !

La expresión « choque cultural » fue utilizada por primera vez por el antropólogo Kalervo Oberg. Corresponde a una experiencia de desorientación y luego de adaptación frente a un cambio de medio. ¡ Es un desafío apasionante !

○ CABINE TÉLÉPHONIQUE

Située dans la rue, elle s'utilise avec une carte prépayée ou une carte bancaire (#CB®). Les cartes prépayées s'achètent à la #Poste®, dans les #bureaux de tabac®, les gares et le #métro®. 8 € environ pour 50 unités. Il est également possible d'acheter des cartes prépayées pour téléphoner dans certains pays. *Cabina telefónica. Está situada en la calle, se utiliza con una tarjeta prepagada o una tarjeta bancaria (CB). Se compran las tarjetas prepagadas en las oficinas de correos, en los estancos de tabaco, las estaciones y el metro. Cuesta aproximadamente 8 € las 50 unidades. También se pueden comprar tarjetas prepagadas para llamar a ciertos países.*

○ CAF

Caisse d'Allocations Familiales. Elle gère les demandes et les versements des allocations logement, familiales, parent isolé... Adresses à la #mairie® de la ville ou de l'#arrondissement®. *Caja de subsidios familiares. Organismo francés encargado de administrar las solicitudes y los pagos de las ayudas para la vivienda, familiares, padre o madre aislada... Direcciones en la municipalidad de la ciudad o del distrito.*
www.caf.fr

○ CAFÉS

Ils constituent un important lieu de vie sociale française avec certains connus dans le monde entier (Le Flore, le Dôme, Le café de la Paix...). Seul ou en groupe, tous les moments de la journée peuvent se prêter à y faire une pause. Ouverts très tôt pour le café du matin, ils ferment en général vers 20h (parfois à minuit ou 2h). *Son un importante lugar de vida social francesa siendo algunos conocidos en el mundo entero (Le Flore, le Dôme, Le café de la Paix...). Ya sea solo o en grupo, todos los momentos del día pueden prestarse para detenerse en un café. Abren muy temprano para el café de la mañana y cierran por lo general hacia las 20h (a veces a medianoche o a las 2h de la madrugada).*

🟡🔺 CAPOTE

1. Familièrement, une capote désigne un préservatif.
 2. Elle désigne le toit repliable en tissu d'une voiture décapotable
 3. Désigne également un vêtement militaire.
 4. Dans la corrida, le capote est la cape de soie rose et de percale jaune utilisée par le torero.
1. De modo familiar, una « capote » es un preservativo.
2. Designa el techo plegable de lona de un coche descapotable
3. Designa también un uniforme militar.
4. En las corridas, el capote es la capa de seda rosada y de percal amarilla utilizada por el torero.

🟡⚠️ CAUTION

Dépôt de garantie restitué à la fin d'un contrat de location de logement après un état des lieux conforme à celui de l'arrivée.
Fianza. Depósito de garantía que se devuelve al terminar un contrato de arrendamiento de una vivienda tras haber efectuado la inspección de la misma y comprobado que está conforme con la que se encontró al llegar.

🟡🚆 CARTE 18-27

Cette carte de train accessible à tous, jusqu'à 27 ans inclus, offre des réductions sur tous les billets de train en France. Un tarif réduit de 25 % est applicable à tous les billets. La réduction peut aller jusqu'à 60 %. Cette carte coûte 50 € et dure une année.
Tarjeta 18-27. Esta tarjeta de tren es accesible a todos los jóvenes hasta la edad de 27 años cumplidos. Ofrece reducciones para todos los billetes de tren en Francia. Una tarifa reducida de 25% es aplicable a todos los billetes. La reducción puede llegar a ser del 60%. Esta tarjeta cuesta 50 € y dura un año.
www.sncf.com/fr/tarifs-reduits/carte-jeune

🟡💳 CB - CARTE BLEUE

Carte de paiement équipée d'une bande magnétique et d'une puce électronique qui permet le paiement d'achats en utilisant un code confidentiel composé de 4 chiffres. Elle permet aussi les retraits d'espèces aux distributeurs de billets, et le télépaiement #internet® (on vous demandera alors de saisir le numéro de la carte ainsi que les 3 derniers chiffres situés au dos de la carte bleue). Cette carte n'est pas une carte de crédit mais utilise l'argent du compte bancaire avec des règles de montants autorisés par semaine, différents suivant que l'on tire de l'argent en France ou à l'étranger.

Tarjeta bancaria que tiene una banda magnética y un chip electrónico que permite el pago utilizando un código confidencial compuesto por 4 cifras. Permite también retirar dinero en los cajeros automáticos y el telepago por internet (en este caso se pedirá indicar el número de la tarjeta así como las 3 últimas cifras situadas en el reverso de la tarjeta). Esta tarjeta no es una tarjeta de crédito pero con ella se puede utilizar el dinero de la cuenta bancaria obedeciendo a normas sobre importes tope autorizados por semana que difieren en función a si se retira dinero en Francia o en el extranjero.



🟡 CARTE D'ÉTUDIANT

La carte d'étudiant est délivrée pour une année (à partir du suivi d'un cursus d'au moins 6 mois) dans les établissements d'enseignement supérieur, à l'issue de l'inscription administrative après paiement des droits de scolarité. C'est le document qui justifie du statut d'étudiant pour avoir accès aux examens, à la médecine préventive, à la bibliothèque de l'établissement (#BU📖) et autres services (photocopies, salles informatiques, inscription au sport universitaire...). Elle comporte aussi des certificats de scolarité qui peuvent être nécessaires pour certaines démarches (ouverture d'un compte bancaire, demande d'aide au logement par exemple).

Elle n'est reconnue que sur le territoire français pour bénéficier des réductions à titre d'étudiant (#transport🚆, loisirs...).

Tarjeta de estudiante. La tarjeta de estudiante la obtienen los alumnos que cursan carreras de por lo menos 6 meses en las instituciones de educación superior, tras haber efectuado la inscripción administrativa y pagado los derechos de escolaridad. Es el documento justificativo del estatuto de estudiante para poder pasar los exámenes, acceder a la medicina preventiva, a la biblioteca de la institución (BU) y demás servicios (fotocopias, salas informáticas, inscripción al deporte universitario). Comprende también certificados de escolaridad que pueden ser necesarios para efectuar algunos trámites (abrir una cuenta bancaria, solicitar la ayuda para la vivienda por ejemplo). Es sólo reconocida en el territorio francés para beneficiarse de las reducciones por ser estudiante (transporte, actividades de esparcimiento, ...).

🟡🟡 CARTE D'ÉTUDIANT INTERNATIONAL (CARTE ISIC)

Cette carte donne accès à des réductions étudiantes dans 120 pays, elle peut être demandée par tous les étudiants. La carte ISIC coûte 13 € et peut être commandée en ligne ou achetée en boutique (seulement à Paris).

Tarjeta de estudiante internacional (Tarjeta ISIC): Esta tarjeta permite obtener reducciones para estudiantes en 120 países y puede ser solicitada por todos los estudiantes. La tarjeta ISIC cuesta 13 € y puede ser pedida en línea o comprada en tienda (solamente en París).

www.isic.fr

🟡 CARTE DE SÉJOUR

C'est le document officiel délivré par les #préfectures🇫🇷 françaises qui fait foi pour un étranger du droit à la résidence (généralement temporaire, parfois renouvelable) en France. Elle peut également tenir lieu d'autorisation de #travail🇫🇷.
Tarjeta de residencia. Es el documento oficial otorgado por las prefecturas francesas que da fe para un extranjero del derecho a residencia (por lo general temporal, a veces renovable) en Francia. Puede también hacer las veces de autorización de trabajo.
<http://vosdroits.service-public.fr/particuliers/Etranger-Europe>
Étrangers en France🇫🇷 Titres, documents de séjour et de circulation des étrangers non européens

🟡🟡 CARTE VITALE

Cette carte envoyée par courrier après l'inscription à la Sécurité Sociale (#sécu🇫🇷) permet au #médecin🇫🇷 ou au pharmacien d'enregistrer, lors de la visite, par voie électronique, la demande de remboursement des frais. Elle évite l'envoi de la #feuille de maladie🇫🇷 à la Sécurité Sociale et le remboursement est effectué plus vite.

Es la tarjeta enviada por correo postal tras la inscripción en la Seguridad Social (Sécu) que permite al médico o al farmacéutico registrar, en el momento de la consulta, por vía electrónica, la solicitud de reembolso de los gastos. Así se evita el envío de la hoja de asistencia médica (feuille de maladie ou feuille de soins) a la Seguridad Social y el reembolso es efectuado de modo más rápido.

[www.ameli.fr/Soins et remboursements](http://www.ameli.fr/Soins-et-remboursements) Comment être remboursé
La carte Vitale

🟡⚠️ CASSE-CROÛTE/CASSER LA CROÛTE

Se dit d'une pause repas prise rapidement, comme un sandwich.
« Repas pris sur le pouce ».

Tomarse un bocado. Es una comida rápida como un sandwich.

« Tomarse un bocado de pie y rápido ».



Contrôle Continu : évaluation effectuée en cours de semestre, en général pendant les #TD ou les #TP, par opposition aux contrôles terminaux qui ont lieu pendant les sessions d'examens.
Control Continuo : evaluación efectuada en el transcurso del semestre, en general durante los TD o los TP, contraponiéndose a los controles terminales que tienen lugar durante las sesiones de exámenes.



Contrat de #travail à Durée Déterminée/Contrat de travail à Durée Indéterminée. Ils définissent les termes du contrat de travail signé avec l'employeur. Ce contrat reprend la qualification, le salaire brut mensuel ou son taux horaire brut, la période d'emploi, le lieu, les jours et horaires de travail, les congés, dans le respect de la loi du travail et/ou de l'accord de l'entreprise employeur.
 CDD : *Contrato de trabajo con Duración Determinada (contrato temporal).*
 CDI : *Contrato de trabajo con Duración Indeterminada (contrato indefinido).*

Definen los términos del contrato de trabajo firmado con el empleador. Recoge la cualificación, el sueldo bruto mensual o su tasa horaria bruta, el período de empleo, el lugar, los días y horarios de trabajo, las vacaciones, acatando la ley laboral y/o el acuerdo de la empresa empleadora.

www.travail-emploi.gouv.fr Informations pratiques

Fiches pratiques Fiches pratiques du droit du travail Contrats



Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues.
 Il introduit 6 niveaux communs d'apprentissage des langues : A1 (débutant), A2, B1, B2, C1, C2 permettant de créer une même référence pour la reconnaissance d'un niveau de langue.
Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas. Introduce 6 niveles comunes de aprendizaje de los idiomas: A1 (principiante), A2, B1, B2, C1, C2 con la finalidad de crear una misma referencia para el reconocimiento de un nivel de lengua.



Formulaire de déclaration en vue de l'inscription d'un étudiant à la Sécurité Sociale (#sécu) étudiante. Ce document est délivré par l'établissement d'enseignement supérieur. La plupart des formulaires administratifs sont des Cerfa (avec un autre numéro).
Formulario de declaración para inscribir a un estudiante a la Seguridad Social (sécu) de estudiantes. Este documento es entregado por la institución de educación superior. La mayoría de formularios administrativos son « Cerfa » (seguido de un número diferente).



Chambres situées au dernier étage d'un immeuble, en général sous les toits et de petite taille, elles font partie de l'imaginaire littéraire français. Au XIX^e siècle, destinées au personnel de maison (bonnes) dans les immeubles bourgeois, elles ont ensuite été occupées par les artistes et les intellectuels et sont maintenant souvent louées à des étudiants.
Es la habitación de la criada (o cuarto de servicio) situada en la última planta de un edificio, por lo general bajo el techo y de pequeña superficie. Forman parte del imaginario literario francés. En el siglo XIX, eran las habitaciones del personal doméstico (criadas) en los edificios burgueses, luego fueron ocupadas por los artistas y los intelectuales y hoy en día son a menudo alquiladas a estudiantes.



Pour les #vacances, ces locations proposent des chambres chez des particuliers agréés dans des maisons souvent imposantes ou typiques de la région.
Habitación de huéspedes. Son habitaciones alquiladas durante las vacaciones por particulares que han recibido una homologación. Se encuentran dentro de sus casas que son a menudo mansiones, o casas típicas de la región.
www.gites-de-france.com

● CHU /CHRU

Centre Hospitalier Universitaire/Centre Hospitalier Régional Universitaire terme qui regroupe la structure universitaire de formation aux études de médecine, odontologie et pharmacie.

Centre Hospitalario Universitario/Centro Hospitalario Regional Universitario término que agrupa la estructura universitaria de formación a la carrera de medicina, medicina dental y farmacia

www.reseau-chu.org

● CIDJ /CRIJ

Centre d'Information et de Documentation Jeunesse. Il propose des informations concernant l'orientation, la recherche de stage, les métiers et diffusent des annonces de #travail et de logement dans leurs locaux. CIDJ : (Centro de Información y Documentación de Jóvenes) / CRIJ : (Centro Regional de Información y Documentación de Jóvenes).

Brinda informaciones sobre orientación, búsqueda de prácticas, carreras y oficios y difunden en sus locales, anuncios de trabajo y de alojamiento.

www.cidj.asso.fr

● ▲ CLOPE

Cigarette.

Cigarrillo.

● CM

Cours magistral. Cours théorique en amphithéâtre sous forme de conférence par le professeur où l'étudiant prend des notes. Ces cours font souvent l'objet de brochures photocopiées, éditées par le professeur, internes à l'#UFR (les #polys) qui sont disponibles en fin de session pour la préparation des examens.

Clases ex cátedra. Son cursos teóricos en anfiteatro impartidos como conferencias por profesores. Los estudiantes toman apuntes. Estas clases van acompañadas a menudo de policopias, editadas por el profesor y son internas de la UFR (las polys). Se pueden conseguir al final del curso para preparar los exámenes.

● CMU

Couverture Maladie Universelle : droit pour tous d'accéder gratuitement à une prise en charge de ses soins grâce à un fonds de remboursement de soins médicaux. Plusieurs dispositifs, tous liés à un plafond de revenus, peuvent s'appliquer aux étudiants étrangers en séjour de plus de 3 mois : la CMU-Base qui remplace la Sécurité Sociale (#sécu) étudiante accessible aux étudiants de + 28 ans non européens, la CMU-Complémentaire, équivalent d'une #mutuelle, accessible aux étudiants de - 28 ans bénéficiant de la Sécurité Sociale étudiante et enfin une aide au paiement d'une complémentaire santé (ACS). Renseignements auprès d'une #CPAM.

Protección Universal por Enfermedad : derecho para todos de acceder a la cobertura de gastos de asistencia médica gracias a un fondo de reembolso de tratamientos médicos. Varios dispositivos, todos vinculados con un tope de ingresos, pueden aplicarse a los estudiantes extranjeros en estadia de más de 3 meses : la CMU-Base que sustituye la seguridad social de estudiantes a la que pueden acogerse los estudiantes de + 28 años no europeos, la CMU-Complémentaire, equivalente de una mutua, a la que pueden acogerse los estudiantes de - 28 años que se benefician de la Seguridad Social de estudiantes y por último la ACS, ayuda para el pago de una mutua. Informes en una CPAM.

www.cmu.fr/vous_etes_etudiant_etranger.php

● CNED

Centre National d'Enseignement à Distance. Il propose des formations de niveau Licence et Master.

Centro Nacional de Enseñanza a Distancia. Propone formaciones de nivel Licence y Master en todos los campos.

www.cned.fr

● CNRS

Centre National de la Recherche Scientifique.

Centro Nacional de Investigación Científica.

www.cnrs.fr

COMPOSANTE

Dans chaque université il existe plusieurs structures appelées composantes : **#UFR**, **#IUT**, Service d'Orientation, Département...
En cada universidad existen varias estructuras llamadas componentes (composantes) : las UFR, los IUT, Servicio de Orientación, Departamento...

CONCOURS (FONCTION PUBLIQUE)

Les concours de la fonction publique sont obligatoires pour devenir **#fonctionnaire**. Il existe en France plus de 5 millions de fonctionnaires répartis dans 3 types de fonction publique : fonction publique d'état (enseignants, policiers, etc.), territoriale (agents des **#mairies**, des conseils régionaux, etc.), hospitalière (infirmiers, **#médecins**, etc.). Les concours sont organisés tous les ans, avec un nombre de places limité selon l'emploi visé. Il faut être obligatoirement ressortissant de l'UE pour pouvoir être candidat, hormis pour les emplois d'enseignant-chercheur à l'université, et de médecin à l'**#hôpital**.

Los concursos de la función pública son obligatorios para ser funcionario. En Francia hay más de 5 millones de funcionarios repartidos en 3 tipos de función pública : función pública de estado (docentes, policías, etc.), territorial (empleados de las municipalidades, de los consejos regionales, etc.), hospitalaria (enfermeros, médicos, etc.). Los concursos son organizados cada año, con un número de plazas limitado en función al empleo al que se aspira. Es obligatorio ser nacional de la UE para poder ser candidato, salvo para los empleos de profesor-investigador en la universidad y de médico en el hospital.

COLOC'

Mot utilisé pour désigner une colocation ou un colocataire. La colocation est la location d'un logement à plusieurs. Les colocataires souscrivent ensemble un bail avec un propriétaire, tous ayant alors les mêmes droits sur le logement. Pour l'obtention d'une aide au logement pour chaque colocataire, il faut s'assurer que le nom de chacun des colocataires figure sur le contrat de location. Attention : Il est fréquent qu'une « clause de solidarité » soit ajoutée au contrat du bail. Ainsi, si l'un des colocataires ne pouvait payer sa part de loyer, le bailleur serait en droit de l'exiger à ses colocataires. Cette clause est valable pour toute la durée du bail.

Palabra que designa un coalquiler ou un coinquilino. El coalquiler es el hecho de alquilar una vivienda entre varias personas. Los coinquilinos firman juntos un contrato de arrendamiento con el dueño, teniendo todos los mismos derechos en la vivienda. Para que cada coinquilino pueda obtener una ayuda para la vivienda, es necesario asegurarse que el nombre de cada uno de los coinquilinos figura en el contrato de alquiler. Cuidado: Es frecuente que se añada una « cláusula de solidaridad » en el contrato de arrendamiento. De ese modo, si uno de los coinquilinos no pudiese pagar su parte de alquiler, el arrendador tendría derecho a exigirla a sus coinquilinos. Esta cláusula es válida para toda la duración del contrato de arrendamiento.

COLLECTIVITÉ LOCALE

Ce terme désigne les administrations ou les collectivités territoriales qui gèrent les **#services publics** de l'État au niveau local : Régions (gérées par un Conseil Régional), Départements (gérés par un Conseil Général), Communes (gérées par un Conseil Municipal). Elles sont chargées de différentes missions, appelées compétences, comme la gestion des écoles, des lycées, etc.
Colectividad local. Este término designa las administraciones o las jurisdicciones territoriales que administran los servicios públicos del Estado a nivel local: Regiones (administradas por un Consejo Regional), Departamentos (administrados por un Consejo General), Municipios (administrados por un Concejo Municipal). Se encargan de diferentes misiones, llamadas competencias, como la gestión de las escuelas, de los liceos, etc.

COMUE

Communauté d'Universités et Établissements. Les COMUE, qui remplacent les PRES (renvoi), consistent en un regroupement d'universités et d'établissements. L'objet des communautés est de coordonner les offres de formation et les stratégies de recherche sur un territoire donné. En tant qu'établissement à part entière, elles peuvent par exemple délivrer des diplômes.

Comunidad de Universidades y Establecimientos.

Las COMUE, que sustituyen a los PRES (renvoi), son una agrupación de universidades e instituciones. El objeto de las comunidades es coordinar las ofertas de formación y las estrategias de investigación en un territorio determinado. Como institución de pleno derecho, pueden por ejemplo otorgar diplomas.

CONSERVATOIRE

Le terme désigne les établissements d'enseignement artistique publics (pour la musique, la danse et le théâtre). Il existe 2 principaux types de conservatoires en France : les #CRR® et les #CRD®.

Conservatorio. Este término designa las instituciones de enseñanza artística públicas (para la música, la danza y el teatro). Existen 2 principales tipos de conservatorios en Francia : los CRR y los CRD.

CONTRÔLE D'IDENTITÉ

Toute personne peut faire l'objet d'un contrôle d'identité dans les lieux publics, effectué par un officier de police. Il faut donc avoir sur soi les documents qui prouvent l'identité et la régularité du séjour en France (passeport, #carte de séjour®, #carte d'étudiant®). Sans papiers à présenter, vous pouvez être retenu pour une vérification d'identité.

Control de identidad. Toda persona puede ser objeto de un control de identidad en los lugares públicos efectuado por un policía. Por lo tanto hay que llevar consigo los documentos que atestiguan la identidad y la regularidad de la estadia en Francia (pasaporte, tarjeta de residencia, tarjeta de estudiante). Sin papeles que presentar, la persona se expone a ser retenida para una verificación de identidad.

CONTRÔLE DES BILLETS DE TRANSPORT

Les contrôles de billets dans les #transports® en commun sont fréquents. Tous les billets de transport doivent être compostés, un billet non composté n'est pas valable et l'#amende® est la même.

Control de billetes de transporte. Los controles de boletos en los transportes colectivos son frecuentes. Todos los billetes de transporte tienen que ser picados en las máquinas especiales de lo contrario no son válidos y en ese caso se aplica una multa.

COUP DE FIL

Expression qui désigne un appel téléphonique.

Expresión que designa una llamada telefónica.

COUPE FILE (BILLET)

Billet vendu par internet pour certains grands #musées® permettant de ne pas #faire la queue® pour une exposition ou un événement.

Billete de pase libre. Es el billete vendido en ciertos grandes museos para no tener que hacer cola al asistir a una exposición o a algún evento.

COVOITURAGE

Le covoiturage permet de partager une voiture pour effectuer un trajet commun. C'est un moyen d'économiser sur les dépenses de carburant, de développer des contacts, etc.

Auto compartido. Es el compartir un auto para efectuar un trayecto común. Es un medio para ahorrar gastos de carburante, entablar contactos con las personas, etc.

<http://www.covoiturage.fr>

CPAM

Caisse Primaire d'Assurance Maladie. Centre qui gère les remboursements de santé pour les affiliés à la Sécurité Sociale (#sécu®), l'adresse de chaque centre est liée au lieu de résidence. Elle vous sera indiquée à l'inscription à la Sécurité Sociale. C'est à ce centre que sont envoyées les demandes de remboursement (#feuille de maladie®). Adresses disponibles à la #mairie® de votre ville ou de votre #arrondissement®.

Caja Primaria de Seguro Médico. Es una institución pública que administra los reembolsos de los gastos médicos para los afiliados a la Seguridad Social (sécu), la dirección de cada institución o centro está relacionada con el lugar de residencia. Esta le será indicada en el momento de la inscripción a la Seguridad Social. A este centro se envían las solicitudes de reembolso (hoja de asistencia médica). Direcciones disponibles en la municipalidad de su ciudad o de su distrito.

www.ameli.fr

CRD/CRR

Conservatoire à Rayonnement Départemental/Conservatoire à Rayonnement Régional. Etablissements publics d'enseignement artistique, le plus souvent pour la musique, la danse et le théâtre. On les trouve dans la majorité des grandes villes françaises. Après un concours d'entrée, il est possible d'y suivre une variété de cours, à un tarif annuel de 400 €.

Conservatorio con Proyección Departamental/Conservatorio con Proyección Regional. Instituciones públicas de enseñanza artística, lo más a menudo para la música, la danza y el teatro. Se les encuentra en la mayoría de las grandes ciudades francesas. Tras pasar un concurso de ingreso, se puede seguir una variedad de cursos a una tarifa anual de 400€.

CROISSANT

#Viennoiserie® qui se mange au petit-déjeuner et qui s'accompagne souvent d'un café.

Medialuna o bollo que se come en el desayuno y acompaña a menudo un café.

CROUS/CNOUS

Les CROUS (Centres Régionaux des Œuvres Universitaires et Scolaires) gèrent les logements en cités universitaires (Cité'U), les restaurants universitaires (#resto'U®), les bureaux d'aide sociale dans les universités, l'animation culturelle des campus (en proposant des tarifs pour des événements culturels), l'aide à l'emploi temporaire, le tourisme. C'est le CNOUS (Centre National des Œuvres Universitaires et Scolaires) qui anime les 28 CROUS répartis sur toute la France. Tout étudiant inscrit dans un établissement d'enseignement supérieur a accès aux services du CROUS.

Los CROUS (Centros Regionales de Obras Universitarias y Escolares) se encargan de administrar los alojamientos en ciudades universitarias (Cité'U), los restaurantes universitarios (Resto'U ou RU), las oficinas de ayuda social en las universidades, la animación cultural de los campus (proponiendo tarifas para eventos culturales), la ayuda a encontrar un trabajo temporal, el turismo. El CNOUS (Centro Nacional de Obras Universitarias y Escolares) se encarga de la organización de los 28 CROUS repartidos en toda Francia. Todo estudiante matriculado en una institución de educación superior tiene acceso a los servicios del CROUS.

www.cnous.fr

CRS

Compagnie Républicaine de Sécurité. Force de police envoyée sur les lieux des manifestations, grèves ou d'autres mouvements de foule. *Compañía Republicana de Seguridad. Fuerza de policía enviada a los lugares de manifestaciones, huelgas u otros movimientos donde hay muchedumbre.*

CSA

Conseil Supérieur de l'Audiovisuel.

Consejo Superior de los medios Audiovisuales

CTI

Commission nationale des Titres d'Ingénieurs. Elle accrédite les établissements habilités à délivrer le titre d'ingénieur.

Comisión nacional de títulos de Ingenieros. Acredita a los organismos habilitados a otorgar títulos de ingeniero.

www.cti-commission.fr



La Nuit du 4 août 1789, événement fondateur de la Révolution française où l'Assemblée constituante met fin au système féodal avec l'abolition des privilèges, ouvre la voie à la **Déclaration des droits de l'homme et du citoyen** adoptée le 26 août 1789. Ce texte, qui réalise la synthèse des idéaux politiques du « Siècle des Lumières », devient par sa clarté et sa précision un texte universel de référence.

Article 1^{er} : Les hommes naissent et demeurent libres et égaux en droits. Les distinctions sociales ne peuvent être fondées que sur l'utilité commune.

La Déclaration de 1789 inspirera, au XIX^e siècle, un grand nombre de textes similaires dans de nombreux pays d'Europe et d'Amérique latine jusqu'à la **Déclaration universelle des droits** de l'homme en décembre 1948.

La Noche del 4 de agosto de 1789, acontecimiento fundador de la Revolución francesa en donde la Asamblea constituyente pone fin al sistema feudal con la abolición de los privilegios, abre la vía a la Declaración de los derechos del hombre y del ciudadano aprobada el 26 de agosto de 1789. Este texto que realiza la síntesis de los ideales políticos del «Siglo de las Luces» se vuelve por su claridad y su precisión, un texto universal.

Artículo 1^{er}: Los hombres nacen y permanecen libres e iguales en derechos. Las distinciones civiles sólo podrán fundarse en la utilidad pública. En la Declaración de 1789 se inspirarán, en el siglo XIX, un gran número de textos similares en numerosos países de Europa y de América latina hasta la Declaración universal de los derechos humanos en diciembre de 1948.

○ DÉCOUVERT (BANCAIRE)

À l'ouverture de compte, la **#banque** détermine le montant du découvert (compte négatif) à ne pas dépasser et sur lequel vous paierez des frais (agios). Le dépassement de ce découvert autorisé entraîne une interdiction bancaire avec suppression du chéquier et de la **#CBO**.

Descubierto (bancario). En el momento de abrir una cuenta, el banco determina el importe del descubierto (cuenta negativa) máximo a no rebasar y sobre el cual se pagará una comisión (agios). Si se rebasa dicho descubierto autorizado, se corre el riesgo de interdicción bancaria y supresión del talonario de cheques y de la tarjeta bancaria.

○ DÉPÔT DE GARANTIE (CAUTION)

Montant restitué à la fin d'un contrat de location après un état des lieux conforme à celui de l'arrivée (appartement, voiture, etc.). *Depósito de garantía (fianza). Importe restituado al final del contrato de arrendamiento de una vivienda tras haber realizado un examen del estado de la vivienda conforme al realizado al llegar (apartamento, auto, etc.).*

○ DÉPASSEMENT D'HONORAIRE

Montant facturé sur des actes et soins médicaux, au-dessus du tarif de base défini par le Régime Obligatoire de la Sécurité Sociale (**#sécu**).

Rebasamiento de honorarios. Importe facturado por actos y asistencia médicos superior a la tarifa de base definida por el Régimen Obligatorio de la Seguridad Social (sécu).

<http://ameli-direct.ameli.fr>

○ DÉPISTAGE

Il existe partout en France des centres de dépistage anonymes et gratuits qui permettent à toute personne de savoir si elle est atteinte par le VIH, l'hépatite B ou C et d'autres maladies. Les consultations se font en présence d'un #médecin@, sans rendez-vous.

Detección, diagnóstico precoz. En toda Francia existen centros de detección anónimos y gratuitos que permiten a cualquier persona saber si padece de VIH, hepatitis B ó C y otras enfermedades. Las consultas se llevan a cabo en presencia de un médico, sin cita previa.
www.sida-info-service.org/?Ou-faire-un-test-de-depistage

○ DES

Diplôme d'Études Spécialisées (études de médecine et de pharmacie).
Diploma de Estudios Especializados (estudios de medicina y de farmacia)
www.campusfrance.org/fr/ressource/medecine

○ DEUST

Diplôme d'Études Universitaires Scientifiques et Techniques (2 ans).
Diploma de Estudios Universitarios Científicos y Técnicos (2 años).

○ DMA

Diplôme des Métiers d'Art (2 ans).
Diploma de Oficios del Arte (2 años)
www.institut-metiersdart.org

○ DNAP

Diplôme National d'Arts Plastiques (3 ans).
Diploma Nacional de Artes Plásticas (3 años)
<http://www.campusfrance.org/fr/espace-documentaires/offre-de-formation-domaines-d-etudes-et-de-recherche/fiches-diplomes>

○ DNAT

Diplôme National d'Arts et Techniques (3 ans).
Diploma Nacional de Artes y Técnicas (3 años)
<http://www.campusfrance.org/fr/espace-documentaires/offre-de-formation-domaines-d-etudes-et-de-recherche/fiches-diplomes>

○ DNSEP

Diplôme National Supérieur d'Expression Plastique (2 ans) est la formation qui suit le DNAT.
Diploma Nacional Superior de Expresión Plástica (2 años) es la formación que sigue al DNAT.
<http://www.campusfrance.org/fr/espace-documentaires/offre-de-formation-domaines-d-etudes-et-de-recherche/fiches-diplomes>

○ DPLG

Diplômé Par Le Gouvernement, qualifie des diplômes spécifiques (ex. architecte, géomètre, etc.).
Diplomado Por el Gobierno, califica diplomas específicos (ej. arquitecto, geómetra, etc.).

○ DOM-TOM ET COM

Départements d'Outre-Mer, Territoires d'Outre-Mer et Collectivités d'outre-mer : Guadeloupe, Guyane Martinique, Mayotte, Nouvelle-Calédonie, La Réunion, Saint-Barthélemy, Saint-Martin, Saint-Pierre-et-Miquelon, Polynésie française et Wallis-et-Futuna.
Departamentos de Ultramar, Territorios de Ultramar y Colectividades de ultramar : Guadalupe, Guayana, Martinica, Mayotte, Nueva Caledonia, La Reunión, San Bartolomé, San Martín, Saint-Pierre y Miquelon, Polinesia francesa y Wallis y Futuna.
www.outre-mer.gouv.fr



MARCHE DE GRAND-BOURG À MARTINIQUE (GUADALOUPE) /
GRAND-BOURG'S MARKET IN MARTINIQUE
(GUADALOUPE • FRENCH CARIBBEAN) © CAMPUSFRANCE

DSAA

Le Diplôme Supérieur en Arts appliqués (4 ans).

Diploma Superior en Artes aplicadas (4 años)

www.campusfrance.org/fr/ressource/les-diplômes-dart

DU

Diplôme d'Université, propre à chaque université, sans reconnaissance nationale.

Diploma de Universidad, específico de cada universidad, sin reconocimiento nacional.

<http://diplodata.u-bourgogne.fr/du>

DUT

Diplôme Universitaire de Technologie.

Il se prépare dans un Institut Universitaire Technologique rattaché à une université.

Diploma Universitario de Tecnología. Se prepara en un Instituto Universitario Tecnológico que depende de una universidad.

www.iut-fr.net

DRAC

Direction régionale des affaires culturelles. Administration à vocation culturelle présente dans chaque région.

Elle peut attribuer des subventions sur projets artistiques.

Dirección regional de asuntos culturales.

Administración con vocación cultural presente en cada región.

Puede atribuir subvenciones a proyectos artísticos.

www.culturecommunication.gouv.fr/Regions



© CAMPUSFRANCE



Zone Euro, Espace Schengen, Union Européenne, Conseil de l'Europe, Espace Économique Européen, Espace Européen de l'Enseignement Supérieur...

Si l'Europe physique s'étend de l'océan atlantique à l'Oural, l'Europe est à géométrie variable.

La principale entité, l'UE, regroupe 31 pays dont 17 ont une monnaie unique (**c'est la zone Euro**). Elle possède ses propres institutions : Cour de justice européenne (La Haye), Banque Centrale Européenne (Francfort), etc. À l'**#UE** s'associent l'Irlande, le Lichtenstein et à l'Islande pour former l'EEE, **Espace Economique Européen**.

L'Espace Schengen – espace de libre circulation aux frontières ouvertes – est différent de l'UE, de la Zone Euro, et de l'EEE :

- Il comprend 4 pays non-membres de l'UE : Islande, Lichtenstein, Norvège, Suisse.
- Il exclut 5 membres l'UE :

Grande-Bretagne, Irlande, Bulgarie, Chypre, Roumanie.

Les étudiants titulaires d'un **#visa** d'étude (VLS-TS) sont libres de circuler dans l'Espace Schengen une fois qu'ils ont validé toutes leurs démarches en France (**#QFII**, **#préfecture**, etc.).

L'Espace Européen de l'Enseignement Supérieur a défini un processus commun à 47 pays (tous ceux du continent européen jusqu'à la Russie, la Turquie, l'Azerbaïdjan ou le Kazakhstan) le **Processus de Bologne**.

Cet accord vise à homogénéiser les études en 3 cycles (Licence, Master et Doctorat), à accorder des crédits communs et transférables (**#ECTS**), et à permettre aux étudiants d'avoir un « supplément au diplôme », c'est-à-dire un document commun décrivant le parcours de formation de l'étudiant afin de faciliter leur mobilité en Europe.

Zone Euro, Espace Schengen, Union Européenne, Conseil de l'Europe, Espace Économique Européen, Espace Européen de l'Enseignement Supérieur...

Si la Europe física se extiende del océano atlántico al Ural, la Europa política y económica, por la diversidad de sus instituciones y de sus organizaciones, tiene una geometría variable.

La principal entidad, la UE, reúne a 31 países de los cuales 17 con una moneda única (es la zona Euro). Cuenta con sus propias instituciones : Tribunal de justicia europeo (La Haya), Banco Central Europeo (Francfurt), etc. En la UE se encuentran asociados Irlanda, Lichtenstein e Islandia para formar el EEE (Espacio Económico Europeo).

El Espacio Schengen – espacio de libre circulación en las fronteras abiertas – es diferente de la UE, de la Zona Euro y del EEE :

- *Comprende 4 países no miembros de la UE : Islandia, Lichtenstein, Noruega, Suiza.*

www.touteleurope.eu

- › Pays membres de l'UE,
- › Carte de l'Espace Schengen,
- › Pays membres de la Zone Euro,
- › Pays membres du processus de Bologne

- *Excluye 5 miembros la UE : Gran Bretaña, Irlanda, Bulgaria, Chipre, Rumania.*

Los estudiantes titulares de una visa de estudios (VLS-TS) se encuentran libres de circular en el Espacio Schengen una vez que han validado todos sus trámites en Francia (Ofii, prefectura, etc.).

El Espacio Europeo de Educación superior ha definido un proceso común para 47 países (todos los del continente europeo hasta Rusia, Turquía, Azerbaiyán o Kazajistán) el Proceso de Bolonia.

El objetivo del acuerdo es homogeneizar los estudios en 3 ciclos (Licence, Master y Doctorado), atribuir créditos comunes y transferibles (ECTS) y permitir a los alumnos tener un « suplemento al diploma », es decir un documento común que describe la trayectoria de formación del estudiante (para facilitar su movilidad en Europa).

- ➔ *Países miembros de la UE*
- ➔ *Mapa del Espacio Schengen*
- ➔ *Países miembros de la Zona Euro*
- ➔ *Países miembros del proceso Bolonia*

ECTS

European Credit Transfer System est le système européen de transfert crédits académiques capitalisables et transférables en Europe (60 ECTS pour une année). Un crédit équivaut à 45 heures de travail académique, soit 15 heures de cours magistraux (#CM©) et/ou ateliers et 30 heures d'études et de travail personnel. Chaque cours comporte normalement 3 crédits. Toutefois, il peut arriver que certains programmes incluent des cours qui comptent pour plus de 3 crédits chacun.

European Credit Transfer System es el sistema europeo de transferencia de créditos académicos capitalizables y transferibles en Europa (60 ECTS para un año). Un crédito equivale a 45 horas de trabajo académico, es decir, 15 horas de clases ex cátedra (cours magistraux) (CM) y/o talleres y 30 horas de estudios y de trabajo personal. Cada curso comprende normalmente 3 créditos. Sin embargo, puede ocurrir que ciertos programas incluyan cursos que cuenten más de 3 créditos cada uno
<http://www.europe-education-formation.fr/page/ects>

EDF/GDF (ÉLECTRICITÉ DE FRANCE-GAZ DE FRANCE)

Les abonnements aux services de l'EDF-GDF sont nominatifs, les demandes doivent être enregistrées au nom du locataire. Ces demandes se font à l'entrée dans le logement dans les agences de votre quartier et les services sont effectifs en moins d'une semaine.
Los abonos a los servicios de EDF-GDF son nominativos, las solicitudes han de estar registradas a nombre del inquilino. Estas solicitudes se hacen al ingresar a la vivienda en las agencias de su barrio y los servicios son efectivos en menos de una semana
<http://france.edf.com>

ÉCOLES SUPÉRIEURES

ENA

École Nationale d'Administration.
Escuela Nacional de Administración.
www.ena.fr

ESC

École Supérieure de Commerce.
Escuela Superior de Comercio.
www.cge.asso.fr

ENS

École Normale Supérieure. École publique
Escuela Normal Superior. Escuela pública.
www.ens.fr - www.ens-lyon.eu - www.ens-cachan.fr

ÉCOLES DES BEAUX-ARTS

Il existe en France 46 écoles supérieures d'art publiques réparties en France.
En Francia hay 46 escuelas superiores de arte públicas en todo el país.
www.andea.fr

ENT

Espace Numérique de Travail : espace accessible à partir du site #internet© de l'établissement d'enseignement supérieur via une connexion sécurisée. Il permet l'accès à l'espace documentaire destiné aux étudiants : liste des cours, relevés de notes, informations plus générales sur la santé, etc. ainsi qu'à la bibliothèque en ligne (#BU©).
Espacio Numérico de Trabajo: espacio accesible a partir del sitio internet de la institución de educación superior mediante una conexión securizada. Permite el acceso al espacio documental destinado a los estudiantes: lista de cursos, relación detallada de notas, informaciones más generales sobre la salud, etc. Así como a la biblioteca en línea (BU).

EQUIS

Label européen attribué aux écoles de gestion par l'European Foundation for Management.
« Label » o sello europeo atribuido a las escuelas de gestión por la European Foundation for Management

○ ÉTAT DES LIEUX

Document qui détaille l'état de la location au moment de la signature du #bail®, il servira de référence pour l'état des lieux à la sortie du locataire.

Inspección del estado de la vivienda. Documento que pormenoriza el estado de la vivienda alquilada en el momento de la firma del contrato de arrendamiento y que servirá de referencia para la inspección del estado de la vivienda al dejarla el inquilino.

○ EURAXESS

Ce réseau européen propose une assistance personnalisée aux chercheurs étrangers arrivant en France. Les centres français sont animés par la Fondation Kastler (#FNAK®) et par l'#ABG-Intelli'agence® qui leur donne accès à une base de données d'offres d'emploi.

Esta red europea propone una ayuda personalizada a los investigadores extranjeros que llegan a Francia. De los centros franceses se encargan la Fundación Kastler (FNAK) y la ABG-Intelli'agence que les da acceso a una base de datos de ofertas de empleo.

http://ec.europa.eu/euraxess/np/france/services_centres_fr.html



PARLEMENT EUROPÉEN DE STRASBOURG / EUROPEAN PARLIAMENT IN STRASBOURG © CORNUSPANCE



Les festivals aiment la France. De toute taille et dans tous les domaines, ils sont devenus des événements incontournables au plan international : festival international du film de Cannes (Palme d'Or), festival international de théâtre d'Avignon, festival international de bande dessinée d'Angoulême... dont les lauréats bénéficient d'une publicité mondiale.

Les festivals sont des lieux d'échange, de découverte et peuvent aussi être des fêtes populaires comme le Carnaval de Nice. Ils se déroulent toute l'année, partout en France, et durent en général plusieurs jours.

Spécialisés ou mélangeant les activités, on trouve aussi bien des festivals autour des arts – cinéma, musique, danse, théâtre – que du sport, de la nature, de la photographie, du cirque, des arts de la rue, du conte ou de la littérature... chacun peut trouver dans sa ville ou dans sa région plusieurs festivals selon ses goûts.

A los festivales les gusta Francia. De todo tamaño y en todos los campos, se han convertido en acontecimientos ineludibles a nivel internacional : festival internacional de cine de Cannes (Palma de Oro), festival internacional de teatro de Avignon, festival internacional del cómic de Angulema... cuyos ganadores se benefician de una publicidad mundial.

Los festivales son lugares de intercambio, de descubrimiento y pueden también ser fiestas populares como el Carnaval de Niza. Se llevan a cabo todo el año, en toda Francia y duran por lo general varios días.

Pueden ser especializados o mezclar actividades. Hay tanto festivales en torno a las artes – cine, música, danza, teatro – como al deporte, la naturaleza, la fotografía, el circo, las artes de la calle, el cuento o la literatura... cada uno puede encontrar en su ciudad o en su región varios festivales según sus gustos.

www.francefestivals.com

FACTURES EDF/GDF/ORANGE (TÉLÉPHONE)

Tous les 2 mois, elles facturent l'abonnement à ces services et la consommation. Conservez les factures, elles font preuve de domicile.

Facturas EDF/GDF/Orange (teléfono).

Cada 2 meses, facturan el abono a estos servicios y el consumo.

Conserve las facturas, son el comprobante justificativo de domicilio.

FAI

Fournisseur d'Accès Internet : organisme offrant une connexion au réseau informatique [#Internet®](#).

Proveedor de Acceso a Internet: organismo que ofrece una conexión a la red informática Internet.

FAIRE LA QUEUE

En France, on fait en général la queue dans les commerces ou les administrations, mais plus rarement dans les transports (bus, métro...). Pour certains étrangers, elles peuvent parfois paraître un peu chaotiques...

Hacer cola. En Francia, por lo general se hace cola en las tiendas o las administraciones públicas y en menores ocasiones en los transportes (bus, metro...). A algunos extranjeros, éstas pueden a veces parecer un poco caóticas...

FÊTE DE LA MUSIQUE

Créée le 21 juin 1982 en France, cette fête est l'occasion pour tous de jouer de la musique partout, rue, jardins, cafés...

Elle est maintenant reprise dans le monde entier à la même date.

Fiesta de la música. Esta fiesta fue creada el 21 de junio de 1982 en Francia y es la ocasión para todos de tocar un instrumento de música en todas partes, calles, jardines, cafés... Ahora hay en todo el mundo una fiesta de la música y en la misma fecha.

<http://fetedelamusique.culture.fr>

🕒 FÉRIÉ

Un jour férié est un jour de fête civile ou religieuse ou commémorant un événement. Certains donnent lieu à un jour de [#vacances](#) dit chomé : 1^{er} Janvier, 1^{er} mai, 8 mai, 14 Juillet, 15 Août, 1^{er} et 11 Novembre, 25 décembre, lundi de Pâques, jeudi de l'Ascension, lundi de Pentecôte. *Feriado. Un día feriado es un día de conmemoración de un acontecimiento civil o religioso o algún evento. Algunos días feriados dan lugar a un día de asueto denominado inhábil: 1^{ero} de enero, 1^{ero} de mayo, 8 de mayo, 14 de julio, 15 de agosto, 1^{ero} de noviembre, 11 de noviembre, 25 de diciembre, lunes de Pascua, jueves de la Ascensión, lunes de Pentecostés.*

📄 FEUILLE DE MALADIE (FEUILLE DE SOINS)

Document qui fait foi des dépenses engagées (visite du [#médecin](#), médicaments, examens) et qui permet, accompagnée du double de l'[#ordonnance](#) après envoi à votre centre, le remboursement. La [#carte Vitale](#), la remplace le plus souvent. *Hoja de asistencia médica (hoja de atención). Documento que atestigua los gastos en los que se incurre (consulta al médico, medicamentos, exámenes) y que permite, junto con el duplicado de la receta tras el envío al centro respectivo, el reembolso. Lo más a menudo es sustituida por la tarjeta vitale.*

🗣 FLE

Français Langue Étrangère : il est possible de prendre des cours de français partout en France, dans des établissements aussi bien publics que privés. *Français Lengua Extranjera : se puede seguir cursos de francés en toda Francia, en instituciones tanto públicas como privadas.* <http://www.campusfrance.org/fr/espace-documentaires/offre-de-formation-domaines-d'études-et-de-recherche/fiches-diplômes>

👮 FLIC

Expression familière pour policier.
Expresión familiar para designar un policía.

🏠 FNAK

Fondation Nationale Alfred Kastler. Elle facilite la mobilité des chercheurs étrangers vers la France, anime les centres [#Euraxess](#) et permet de constituer un réseau d'alumni. *Fundación Nacional Alfred Kastler. Facilita la movilidad de los investigadores extranjeros a Francia, se encarga de la animación de los centros Euraxess y permite constituir una red de alumni.* www.fnak.fr/

👤 FONCTIONNAIRE

Les fonctionnaires sont chargés d'assurer les [#services publics](#) et sont à ce titre régis statutairement par l'État et le statut de la Fonction publique fondé sur 3 principes : le principe d'égalité, par référence à l'article 6 de la [#Déclaration des Droits de l'Homme et du citoyen](#) de 1789, illustré par l'accès aux emplois par la voie du concours ; le principe d'indépendance du fonctionnaire vis-à-vis du pouvoir politique ; le principe de responsabilité avec la conception du fonctionnaire-citoyen. Cela implique que les fonctionnaires soient soumis à des obligations éthiques dans et hors l'exercice de leurs fonctions comme par exemple l'obligation de se consacrer à sa fonction (pas de cumul d'un emploi public et d'une autre activité), la liberté de conscience et d'opinion ou encore les devoirs d'obéissance et de désobéissance.

Los funcionarios se encargan de brindar servicios públicos y por ese concepto están regidos según los estatutos por el Estado y el estatuto de la Función pública basada en 3 principios : el principio de igualdad, conforme al artículo 6 de la Declaración de los Derechos del Hombre y del ciudadano de 1789, ilustrado por el acceso a los empleos por vía de concurso, el principio de independencia del funcionario con respecto al poder político, el principio de responsabilidad con el concepto del funcionario-ciudadano. Ello implica que los funcionarios estén sujetos a obligaciones éticas dentro y fuera del ejercicio de sus funciones como por ejemplo la obligación de dedicarse a su función (sin cúmulo de empleo público y otra actividad), la libertad de conciencia y de opinión o incluso los deberes de obediencia y desobediencia.

FROMAGE

Il existe entre 350 et 400 types de fromages français. Un des piliers de la gastronomie française avec le #vin®, le pain... Queso. Existen entre 350 y 400 tipos de quesos franceses. Es uno de los pilares de la gastronomía francesa junto con el vino, el pan... www.fromages-de-terroirs.com

FUAJ

Fédération des Auberges de Jeunesse.
Federación de los Albergues Juveniles.
www.fuaj.org

G

GERMANOPRATIN

Cet adjectif fait référence au quartier Saint-Germain-des-Prés, à Paris. Dans les années qui suivirent la Libération, il faisait référence aux intellectuels et artistes liés à l'existentialisme, incarné par Jean-Paul Sartre et Simone de Beauvoir, qui se retrouvaient dans les cafés de ce quartier. Actuellement le terme se réfère de façon ironique au milieu intellectuel parisien.
Este adjetivo hace referencia al barrio de Saint-Germain-des-Prés, en París. En los años que siguieron la Liberación de los territorios ocupados por los Alemanes durante la Segunda Guerra Mundial, simbolizaba los círculos existencialistas encarnados por Jean-Paul Sartre y Simone de Beauvoir quienes se encontraban en los cafés de dicho barrio. Actualmente el término se refiere de manera irónica al medio intelectual parisino.

GRANDES ÉCOLES

Particularité française, les Grandes Écoles dispensent, parallèlement au système universitaire, un enseignement professionnalisé de haut niveau. Elles regroupent les écoles d'ingénieurs, les écoles de commerce, les Écoles Normales Supérieures (ENS) et les Écoles Nationales Vétérinaires. Ces Grandes Écoles se caractérisent par une forte sélection à l'entrée et la reconnaissance d'une formation exigeante.

Las « Grandes Écoles » son una particularidad francesa. De forma paralela al sistema universitario, en éstas se imparte una enseñanza profesionalizada de alto nivel. Estas reagrupan a las escuelas de ingenieros, las escuelas de comercio, las Escuelas Normales Superiores (ENS), las Escuelas Nacionales de Veterinaria. Estas Grandes Escuelas se caracterizan por una gran selección en el ingreso y el reconocimiento de una formación exigente.

GRÈVE

Cessation d'activité comme moyen de pression économique ou politique. Ce mot vient de l'ancien nom de la place de l'#Hôtel de Ville® de Paris. Le droit de grève en France est un droit inscrit dans la Constitution.
Huelga. Cese de actividad como medio de presión económica o política. Esta palabra viene del antiguo nombre de la plaza del Ayuntamiento de París. El derecho de huelga en Francia es un derecho inscrito en la Constitución.



PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE DE PARIS (PLACE DE LA « GRÈVE ») © ANTOINETTE



Gaule, Province romaine, Royaume médiéval, puis constitution de la France comme État et nation, enfin puissance industrielle, la découverte de l'histoire française s'apprécie particulièrement à travers son patrimoine.

En marchant le long des rives de la Seine à Paris, c'est toute l'histoire de France qui défile sous vos yeux, des églises médiévales, aux grands magasins de la révolution industrielle, ou au plus récent Institut du Monde Arabe. Lyon offre un témoignage exceptionnel sur 2 000 ans d'évolution architecturale. Dans la Grande Île, à Strasbourg, des monuments singuliers, comme

la Cathédrale Notre-Dame, s'insèrent parfaitement dans le quartier médiéval. À Avignon, la Cité des Papes, est un magnifique exemple d'architecture gothique et romane, décor de la scène mythique du Festival de théâtre d'Avignon. Quant à Carcassonne, elle constitue un exemple remarquable de cité médiévale fortifiée. Bordeaux, La Rochelle, Marseille, Nantes illustrent l'histoire maritime française. Chaque région a aussi ses types d'architecture, des maisons de granit en Bretagne aux mas provençaux, de l'architecture en briques du Nord aux toits en lauzes de Lozère ou de Corse.

<http://whc.unesco.org/> : liste complète des sites classés par l'Unesco



CHATEAU DE CARCASSONNE (CARTOUCHE DE LA LOIRE) / CHRONIQUE Centre

Galia, Provincia romana, Reinado medieval, luego constitución de Francia como Estado y nación, finalmente potencia industrial, el descubrimiento de la historia francesa se aprecia particularmente a través de su patrimonio. Al caminar a lo largo de las orillas del Sena en París, toda la historia de Francia desfila ante sus ojos, desde las iglesias medievales hasta los grandes almacenes de la revolución industrial o hasta el más reciente Instituto del Mundo Árabe. Lyon ofrece un testimonio excepcional acerca de 2000 años de evolución arquitectónica. En la Grande Île, en Estrasburgo, monumentos singulares, como la Catedral Notre-Dame, se insertan perfectamente

en el barrio medieval. Aviñón, la Ciudad de los Papas, dispone de un magnífico centro histórico, con ejemplos de arquitectura gótica y románica siendo también el escenario mítico del Festival de teatro de Aviñón. En lo que respecta a Carcasona, esta constituye un ejemplo notable de ciudad medieval fortificada. Burdeos, La Rochelle, Marsella, Nantes relatan la historia marítima francesa... Cada región tiene también sus tipos de arquitectura, casas de granito en Bretaña, masías provenzales, la arquitectura de ladrillos del Norte, tejados de « lauze » de Lozère o de Córcega.

<http://whc.unesco.org/> :
(lista completa de los lugares clasificados por la UNESCO)

● HADOPI

Haute autorité pour la diffusion des œuvres et la Protection des droits sur [#Internet@](#).

Alta autoridad para la Difusión de las Obras y la Protección de los derechos en Internet.

● HLM

Habitation à loyer modéré, attribuée par les [#mairies@](#) en fonction des revenus.

Viviendas de alquiler de importe moderado atribuidas por las municipalidades en función de los ingresos.

● HÔPITAL

Il existe en France plusieurs types d'établissements hospitaliers qui diffèrent non par la qualité des soins mais par le type de remboursement des frais lié à leur statut : hôpital public ou clinique privée conventionnée par la Sécurité Sociale ([#sécu@](#)) avec un remboursement de 80%, clinique privée non conventionnée avec un remboursement d'environ 10%. Dans chaque hôpital un service d'urgence ([#numéros d'urgence@](#)) est ouvert jour et nuit. Dans les hôpitaux, le [#ticket modérateur@](#) (part non remboursée par la Sécurité Sociale) doit être acquitté. Un forfait jour est exigé, quel que soit le type d'établissement, pour couvrir les frais d'hébergement. Ce forfait n'est remboursé que si l'on a souscrit une assurance santé complémentaire ([#mutuelle@](#)). Les soins dentaires et d'optique sont assez mal remboursés sans mutuelle. Il est possible de se faire soigner gratuitement, sous surveillance, par les étudiants de dernière année, dans les dispensaires attachés aux écoles et universités qui forment ces praticiens.

La liste des centres gratuits de vaccination obligatoire et de centres de prévention est disponible à la [#mairie@](#) de la ville.

En Francia existen varios tipos de establecimientos hospitalarios que se diferencian no por la calidad de la asistencia médica sino por el tipo de reembolso de los gastos vinculado con su estatuto de hospital público o clínica privada vinculada mediante convenio a la Seguridad Social (sécu') con un reembolso del 80%, clínica privada no vinculada mediante convenio con un reembolso del 10% aproximadamente. En cada hospital un servicio de urgencia se encuentra abierto día y noche. En los hospitales, el ticket moderador (parte no reembolsada por la Seguridad Social) debe ser pagado. Un costo fijo diario es exigido, sea cual sea el tipo de establecimiento hospital público o clínica privada, para cubrir los gastos de alojamiento. Este costo fijo sólo es reembolsado si la persona cuenta con una mutua o seguro de salud complementario (mutua). Los gastos de odontología y óptica son bastante mal reembolsados si no se cuenta con una mutua. Es posible ser atendido gratuitamente, bajo supervisión, por los estudiantes de último año, en dispensarios que dependen de las escuelas y universidades que forman a estos profesionales. La lista de los centros gratuitos de vacunación obligatoria y de los centros de prevención se encuentra disponible en la municipalidad de la ciudad.

● HÔTEL DE VILLE

L'hôtel de ville est un édifice dont l'apparition au Moyen-Âge correspond à l'octroi de privilèges aux municipalités. Nommé [#mairie@](#) en France depuis la Révolution de 1789, l'hôtel de ville conserve cette désignation à Paris et dans certaines grandes villes. *Ayuntamiento. El Ayuntamiento es un edificio cuya aparición en la Edad Media corresponde a la concesión de privilegios a las municipalidades. Denominado municipalidad en Francia desde la Revolución de 1789, el ayuntamiento (hôtel de ville) conserva este nombre en París y en algunas grandes ciudades.*

● ⚠ HS

Hors service.
Fuera de servicio.

● ● HT

Hors taxe.
Impuesto no incluido.

IAE

Institut d'Administration des Entreprises.

Instituto de Administración de Empresas.

www.campusfrance.org/fr/ressource/les-diplomes-des-instituts-d'administration-des-entreprises-iae

IDTGV

Cette compagnie affrète des #TGV® sur certains grands trajets en France, et propose en général, des tarifs un peu plus bas que ceux de la #SNCF®, lorsque les billets sont réservés suffisamment en avance. Elle possède un site de réservation propre.

Esta compañía fleta TGV (Trenes de Gran Velocidad) para algunos grandes trayectos en Francia y propone por lo general, tarifas un poco más bajas que las de la SNCF (compañía de ferrocarriles francesa), cuando los billetes de tren son reservados con suficiente antelación. Posee un sitio propio de reservas.

www.idtgv.com

IEP

Institut d'Études Politiques - Sciences Po Paris.

Instituto de Estudios Políticos – « Sciences Po » París.

IFOP

Institut Français d'Opinion Publique.

Instituto Francés de Opinión Pública.

INA

Institut National de l'Audiovisuel.

Instituto Nacional Audiovisual.

www.ina.fr

INP

Institut National Polytechnique. Il en existe 4, à Grenoble, Toulouse, Nancy et à Bordeaux. Ce sont des établissements publics regroupant des #Grandes Écoles®. Rattachés aux universités, ils proposent des diplômes nationaux – Licence, Master, Diplôme d'ingénieur – et des diplômes d'établissement.

Instituto Nacional Politécnico. Existen 4, en Grenoble, Toulouse, Nancy y Burdeos. Son instituciones públicas que reagrupan a las grandes escuelas. Funcionan como universidades y proponen diplomas nacionales – Licence, Master, Diploma de ingeniero – y diplomas de la institución.

www.reseau-inp.fr

INSA

Institut National des Sciences Appliquées. Il en existe à Rouen, Strasbourg, Rennes, Lyon et Toulouse. Ces établissements publics de recherche et d'enseignement dispensent des formations d'ingénieur et proposent des diplômes nationaux. Particularité, les INSA de Lyon et Strasbourg ont aussi une formation en architecture.

Instituto Nacional de Ciencias Aplicadas. Los hay en Rouen, Estrasburgo, Rennes, Lyon y Toulouse. Estas instituciones públicas de investigación y de enseñanza imparten carreras de ingeniero y proponen diplomas nacionales. La particularidad de los INSA de Lyon y Estrasburgo es que imparten también una formación en arquitectura.

www.insa-france.fr

INSEE

Institut National de la Statistique et des Études Économiques.

Instituto Nacional de Estadística y de Estudios Económicos.

● INTERMITTENT

Un intermittent du spectacle est un artiste ou un technicien qui alterne périodes d'emploi et de chômage dans les secteurs du spectacle vivant, du cinéma, ou de l'audiovisuel (et bénéficie d'un régime de chômage spécifique). Statut spécifique, il existe dans quelques pays. Il y a aujourd'hui 100 000 intermittents du spectacle en France.

Un intermitente del espectáculo es un artista o un técnico que alterna períodos de empleo y de desempleo en los sectores del espectáculo viviente, del cine, o del sector audiovisual (y se beneficia de un régimen de desempleo específico). Es un estatuto específico que existe en algunos países. Hoy en día hay 100 000 intermitentes del espectáculo en Francia.

● INTERNET

La France bénéficie d'un des réseaux internet les plus performants au monde. Prix d'un abonnement : entre 20 et 50 €/mois selon les formules (internet-tv-#téléphone®, appels illimités de nombreux pays étrangers).

Francia goza de una de las redes internet más eficaces del mundo. Tarifa de un abono : entre 20 y 50 €/mes en función de las opciones (internet-tv-teléfono, llamadas ilimitadas de numerosos países extranjeros).

● IUT

Institut Universitaire de Technologie qui prépare au #DUT®.
Instituto Universitario de Tecnología para preparar el DUT.

● IUP

Institut Universitaire Professionnalisé.
Instituto Universitario Profesionalizado.

● IMAGIN'R

La carte de #transport® Imagine'R est destinée aux jeunes étudiants d'Île-de-France qui ont entre 12 et 25 ans. Valable un an, elle permet d'utiliser les différents transports en commun de la région (#métro, bus, tramway, #RER®) et de bénéficier de réductions diverses. Il existe un abonnement dit « étudiant » (études supérieures), adapté aux différentes dates de rentrée scolaire possibles. En fonction du nombre de zones, le prix peut varier de 30 à 60 € environ. Ce type d'abonnement existe également en régions.

La tarjeta de transporte Imagine'R está destinada a los jóvenes estudiantes de Île-de-France que tienen entre 12 y 25 años. Es válida un año y permite utilizar los diferentes transportes colectivos de la región (metro, bus, tranvía, RER beneficiándose de diversos descuentos. Existe un abono « étudiant » (estudios superiores), adaptado a las diferentes fechas de inicio de clases. En función al número de zonas, el precio puede variar de 30 a 60 € aproximadamente. Este tipo de abono existe también en las regiones.

www.imagine-r.com

● IMPÔT (SUR LE REVENU)

Tout #travail® lors d'un séjour en France est soumis à l'impôt sur le revenu. Il est établi, une fois par an, sur le revenu imposable au cours de l'année civile précédente. Ce revenu doit être déclaré, l'impôt est payé l'année suivant la période de travail.

En plus de cet impôt chacun doit aussi payer une #redevance audiovisuelle®, une #taxe d'habitation®, ainsi que la #TVA®.

Todo trabajo durante una estadía en Francia está sujeto al impuesto sobre la renta. Se fija una vez al año, en base al ingreso imponible del año civil anterior. Este ingreso ha de ser declarado y el impuesto pagado el año siguiente al período trabajado. Además de este impuesto, cada persona debe pagar también un impuesto audiovisual, un impuesto de habitación así como el IVA.

● IVG

Interruption volontaire de grossesse. Désigne un avortement provoqué. La dépénalisation de l'avortement et l'encadrement légal de l'IVG remontent à 1975. En France, une IVG peut être pratiquée avant la fin de la douzième semaine de grossesse, soit avant la fin de la quatorzième semaine après le début des dernières règles. *Interrupción voluntaria del embarazo. Significa provocar un aborto. La despenalización del aborto y el marco legal de la IVG remontan a 1975. En Francia, una IVG puede ser efectuada antes del final de la décimo segunda semana de embarazo, es decir antes del final de la décimo cuarta semana después del inicio de la última menstruación.*

comme Journal

En France, de nombreux quotidiens naissent au cours du XX^e siècle et deviennent des acteurs de la vie #politique et intellectuelle française. Que ce soit les quotidiens nationaux (*Le Monde*, *Libération*, *L'Humanité*, *Le Figaro*, etc.) ou les quotidiens régionaux (*Ouest-France*, *Le Parisien*, *Le Progrès*, *La Voix du Nord*, *Dernières Nouvelles d'Alsace*, *La Marseillaise*, *l'Est Républicain*, etc.), chacun a sa couleur politique, ses rédacteurs et éditoriaux reconnus. Un grand nombre d'écrivains et d'intellectuels utilisent la presse comme tribune. Bien que la plupart des journaux français disposent aujourd'hui de sites #internet, le format papier reste en France encore très présent. Ces dernières années, comme partout en Europe, des quotidiens gratuits se développent entièrement financés par la publicité et distribués dans la rue ou le #métro : 20 minutes, *Métro*, *Direct Soir*, etc. L'exercice y est plus celui d'une revue de presse que d'un journal d'information et d'analyse.
www.lapressedefrance.fr

En Francia, numerosos diarios tienen su origen en el siglo XX y se vuelven protagonistas de la vida política e intelectual francesa. Trátase de los diarios nacionales (Le Monde, Libération, L'Humanité, Le Figaro, etc.) o los diarios regionales (Ouest-France, Le Parisien, Le Progrès, La Voix du Nord, Dernières Nouvelles d'Alsace, La Marseillaise, l'Est Républicain, etc.) cada uno tiene su color político, sus redactores y editoriales reconocidos. Un gran número de escritores y de intelectuales utilizan la prensa como tribuna. A pesar de que la mayoría de diarios franceses disponen hoy en día de espacios internet, el formato papel sigue muy presente en Francia. Estos últimos años como en toda Europa, se generalizan los diarios gratuitos que son completamente financiados por la publicidad y distribuidos en las calles o el metro : 20 minutes, Métro, Direct Soir, etc. Se trata más de una revista de prensa que de un diario de información y de análisis.

● JAMBON BEURRE

Le classique des sandwichs français : baguette, beurre et tranches de jambon, il peut être agrémenté de cornichons.
Es el clásico sandwich francés : pan baguette con mantequilla y lonjas de jamón. También puede llevar pepinillo.

● JOB (PETIT BOULOT)

Pour « arrondir leurs fins de mois », les étudiants ont accès à plusieurs types d'emplois à temps partiel appelés jobs (petits boulots). Ces emplois vont de la garde d'enfant (#baby-sitting), au cours particuliers (de langue, ou autre), les enquêtes de sondage, les petits travaux agricoles saisonniers (vendanges, pommes, fraises, etc.)... Selon le type #visa, la réglementation varie. En général, un étudiant étranger a le droit de travailler 60% de l'équivalent d'un emploi à temps plein, c'est à dire 964 h maximum par an. Il existe des sites spécialisés dans les emplois étudiants, ainsi que des annonces sur les sites des #CROUS ou des universités et écoles.

Pequeño trabajo temporal. Para « redondear sus ingresos », los estudiantes pueden ocupar diferentes tipos de empleos a tiempo parcial a los que se llama "jobs" (pequeños trabajos temporales). Puede tratarse de cuidar a niños (baby-sitting), dictar clases particulares (por ejemplo de idiomas...), efectuar encuestas de sondeo, pequeños trabajos agrícolas según las estaciones (vendimia, cosecha de manzanas, fresas, etc.)... Según el tipo de visa, la normativa es diferente. Por lo general, un estudiante extranjero tiene derecho a trabajar un 60% del equivalente de un empleo a tiempo completo, es decir un máximo de 964 horas por año. Existen sitios especializados en empleos para estudiantes, así como anuncios en los espacios de los CROUS o universidades y escuelas.
<http://www.campusfrance.org/fr/page/travailler-en-france-pendant-ses-etudes>

● JT

Journal télévisé.
Telediario.

K

KITCHENETTE

Cuisine de petite taille équipée au minimum d'un évier et de plaques de cuisson. Souvent présente dans les logements de type studio.

Cocina de pequeño tamaño equipada como mínimo con un fregadero y placas eléctricas de cocción. A menudo se les encuentra en viviendas de tipo estudio.

KIOSQUE

Petite boutique installée sur le trottoir. Elle peut vendre des journaux, des fleurs, des billets de spectacle...

Kiosco. Pequeña tienda en la calle. En el kiosco se pueden vender periódicos, flores, entradas para espectáculos...

KIT

1. Un kit est un paquet contenant divers éléments destinés à la réalisation d'un objet. On trouve principalement des meubles en kit à monter soi-même.

2. le terme de kit désigne aussi un ensemble d'articles nécessaires à un équipement de base. Les #CROUS® louent, par exemple, des kits aux étudiants internationaux : le « kit Literie » (draps, couvertures, traversin, lampe de chevet) ou le « kit vaisselle » (assiettes, plats, couverts, saladier, casseroles...)

Les #PRES® ou les #CROUS® proposent également des mallettes d'informations, appelées **kits d'accueil**, qui contiennent des documents et informations pratiques à l'arrivée des nouveaux étudiants : guides, plan de la ville, fiche de la #CAF® sur l'aide au logement, etc.

1. Un kit es un paquete que contiene diversos elementos para realizar algún objeto. Por lo general se trata de muebles en kit para armar uno mismo.

2. La palabra kit significa también un conjunto de artículos necesarios para un equipamiento de base. Los CROUS alquilan, por ejemplo, kits a los estudiantes internacionales: el « kit Literie » (Kit para la habitación : sábanas, mantas, almohada, lámpara de cabecera) o el « kit vaisselle »

(kit vajilla: platos, fuentes, cubiertos, ensaladera, cacerolas...) Los PRES o los CROUS proponen asimismo maletines de informaciones, llamados kits d'accueil (kits de acogida), que contienen documentos e informaciones prácticas para los estudiantes recién llegados : guías, un plano de la ciudad, una ficha de la CAF sobre la ayuda para la vivienda, etc.

LAVERIE

Parfois appelée lavomatique/lavomatic, la laverie est un lieu public où sont mis à disposition lave-linge et sèche-linge payants.

Il existe des laveries dans les centres villes et autour des universités. Il faut se munir de monnaie (pièces) et de la lessive.

Lavandería automática. A veces se le llama lavomatic. Es un lugar público en donde se pone a disposición, previo pago, lavadoras y secadoras de ropa. Existen lavanderías de este tipo en los centros de las ciudades y alrededor de las universidades. Hay que pensar en llevar moneda suelta y detergente.

LEA/LLCE

Langues Étrangères Appliquées/Langues, Littératures et Civilisations Étrangères, domaines disciplinaires à l'université.

Lenguas Extranjeras Aplicadas/Lenguas, Literaturas y Civilizaciones Extranjeras, diferentes campos en la universidad.

LEP

Lycée d'Enseignement Professionnel.

Liceo de Educación Profesional.

LMD

Licence, Master, Doctorat : les 3 niveaux du système européen (3-5-8, appelé système de Bologne).

Licence, Master, Doctorado: los 3 niveles del sistema europeo (3-5-8, llamado sistema de Bolonia).



Les marchés alimentaires en France font partie des lieux les plus conviviaux et vivants de la vie quotidienne. Tous les producteurs de proximité sont présents : fruits, légumes, poisson, volailles... Deux fois par semaine dont le **#week-end** c'est aussi un rendez-vous qui se termine souvent au **#café**. Il existe d'autres types de marchés en France, comme le marché aux puces et des marchés spécialisés : aux poissons, aux fleurs, de produits **#bio**...

Los mercados de alimentos en Francia forman parte de los lugares más simpáticos y animados de la vida diaria. Todos los productores de los alrededores están presentes con sus frutas, hortalizas, pescado, pollo,...
Por lo general los hay dos veces por semana siendo una vez el week-end (fin de semana). A menudo da lugar a un encuentro que termina en el café. Existen otros tipos de mercados en Francia, como el mercado de las pulgas y mercados especializados : de pescados, de flores, de productos bio...

MAE / MAEDI

Ministère des Affaires Étrangères / Ministère des Affaires Étrangères et du Développement International.

Ministerio de Asuntos Exteriores y del desarrollo internacional.

www.diplomatie.gouv.fr

MAIN COURANTE

Chacun peut, en cas d'infraction qui n'est pas suffisamment grave pour **#porter plainte**, déclarer une main courante auprès d'un commissariat, afin de consigner un événement donné.

En caso de infracción que no sea suficientemente grave para presentar una denuncia, toda persona puede declarar una main courante o constancia en una comisaría para hacer constar por escrito un acontecimiento determinado.

<http://vosdroits.service-public.fr/Particuliers/Justice>

Procédures judiciaires>Procès pénal>Porter plainte

MAIRIE

Les mairies, présentes dans tous les villages, les villes et les **#arrondissements** des grandes villes gèrent la vie administrative, éducative, sociale, culturelle et sportive publique. Elles sont le lieu ressource d'information publique. À la mairie du domicile on trouve tous les renseignements sur les organismes à compétence territoriale : aide sociale, associations et événements culturels et sportifs, traducteurs agréés, centres gratuits de vaccination obligatoire, centres de prévention et aussi les **#préfectures** (**#titre de séjour**), Caisse d'Allocations Familiales - **#CAF**, Caisse Primaire d'Assurance Maladie - **#CPAM**.

Las municipalidades presentes en todos los pueblos, las ciudades y los distritos de las grandes ciudades manejan la vida administrativa, educativa, social, cultural y deportiva pública. Son el lugar de recurso de información pública. En la municipalidad del domicilio se encuentran todas las informaciones sobre los organismos con competencia territorial : ayuda social, asociaciones y eventos culturales y deportivos, traductores jurados, centros gratuitos de vacunación obligatoria, centros de prevención y también las Prefecturas y subprefecturas (permiso de residencia), Caisse d'Allocations Familiales – CAF, Caisse Primaire d'Assurance Maladie - CPAM.

www.amf.asso.fr

MÉDECIN

En France, la médecine est libre. Chacun peut choisir son médecin, il est cependant conseillé d'avoir un médecin référent (la consultation est alors mieux remboursée) et/ou de choisir un médecin conventionné, c'est-à-dire qui pratique les prix fixés par la Sécurité Sociale (#sécu®). Les visites à domicile, le #week-end® et les jours #fériés® sont majorées.

Médico. En Francia, la medicina es libre. Cada uno puede elegir a su médico. Se aconseja sin embargo tener un médico referente (en ese caso la consulta es mejor reembolsada) y/o elegir a un médico vinculado por convenio, es decir que aplica los precios fijados por la Seguridad Social (sécu'). Las visitas a domicilio, los fines de semana y los días feriados suponen un precio mayor.

MENTION

1. Dans l'intitulé d'un diplôme, ce terme caractérise la discipline concernée.
2. Ce terme qualifie la qualité du diplôme obtenu,
ex : Doctorat mention Bien.

1. En el título de un diploma, esta palabra caracteriza la disciplina concernida.

*2. Esta palabra califica la calidad del diploma obtenido,
ej: Doctorado mención Bien.*

MESR

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche.

Ministerio de Educación superior e Investigación.

www.enseignementsup-recherche.gouv.fr

MÉTRO

Il existe un système de métro dans les villes françaises suivantes : Paris, Lille, Lyon, Marseille, Toulouse et Rennes.

Existe un sistema de metro en las ciudades francesas siguientes :

París, Lille, Lyon, Marsella, Toulouse y Rennes.

MJC

Maison des Jeunes et de la Culture.

Casa de Jóvenes y de Cultura.

MLF

Mouvement pour la libération de la femme.

Movimiento para la Liberación de la Mujer.

MRAP

Mouvement contre le racisme et pour l'amitié entre les peuples.

Movimiento contra el Racismo y por la Amistad entre los Pueblos.

MUSÉE

La France compte 7 000 musées qui attirent des dizaines de millions de visiteurs par an. La plupart des villes de province possèdent également un ou plusieurs musées. Plus de 38 000 bâtiments sont protégés par le ministère de la Culture et de la Communication au titre des monuments historiques (Châteaux de la Loire, Mont-Saint-Michel, Château d'If, Arènes de Nîmes, Port de la Rochelle) et sont ouverts au public. Les musées nationaux sont souvent fermés le mardi.

Francia cuenta con 7 000 museos que atraen a decenas de millones de visitantes por año. La mayoría de las ciudades de provincia poseen también uno o varios museos. Más de 38 000 edificios se encuentran protegidos por el ministerio de Cultura y Comunicación por concepto de monumentos históricos (Castillos del Loira, Monte Saint Michel, Castillo de If, Plaza de toros de Nîmes, Puerto de la Rochelle) y están abiertos al público. Los museos nacionales cierran a menudo los martes.

www.monuments-nationaux.fr/fr/monuments/carte-des-monuments/

● MUTUELLE (COMPLÉMENTAIRE SANTÉ)

Assurance complémentaire, non obligatoire, qui rembourse à des taux variables, suivant le contrat, la part non remboursée par la Sécurité Sociale (#sécu'®).

Mutua (Seguro complementario de salud). Seguro complementario no obligatorio que reembolsa a tasas variables, en función al contrato, la parte no reembolsada por la Seguridad Social (sécu').

Mutuelles étudiantes :

Mutuas de estudiantes :

www.lmde.fr - www.emevia.com - www.smerep.fr

N

● NAC

Non autorisé à continuer.

No autorizado a continuar.

● NDLR/NDT

Note de la rédaction/Note du traducteur, intégrée dans un texte pour signaler leurs interventions.

Nota de la redacción/Nota del traductor, integrada en un texto para señalar sus intervenciones.

● NOTATION

la notation dans l'enseignement français est sur un barème de 1 à 20, 20 étant la meilleure note.

Des lettres peuvent y être associées : P, passable = 10, AB, assez bien = 12, B, bien = 14, TB, très bien = 16 et +.

Notación. La notación en el sistema de enseñanza francés es un baremo de 1 a 20, la nota 20 es la mejor nota.

Pueden asociarse letras : P = passable (pasable) = 10; AB = assez bien (regular) = 12; B = bien (bien) = 14; and TB = très bien (Muy bien) = 16 o más.

●● NUMÉRO DE SÉCU' (NUMÉRO DE SÉCURITÉ SOCIALE)

Il est indiqué sur la #carte Vitale®.

Número de seguridad social. Figura en la Carte Vitale.

● NF

Norme française.

Norma francesa.

●●● NUMÉROS D'URGENCE

• Pompiers (incendies, accidents et #urgences® médicales) : 18

• #SAMU® - Service Ambulancier d'aide Médicale Urgente - (urgences médicales en agglomération) : 15

• Samu Social (secours aux sans abris) : 115

• SOS #Médecin® : 36 24

• Police : 17

À partir d'un #téléphone portable®, un seul numéro : le 112

La liste des #médecins® de garde et des pharmacies de garde est communiquée par les pharmacies et la presse quotidienne régionale.

Números de emergencia

• Bomberos (incendios, accidentes y urgencias médicas): 18

• SAMU - Service Ambulancier d'aide Médicale Urgente – Servicio de Ambulancias de Ayuda Médica Urgente (urgencias médicas en aglomeración): 15

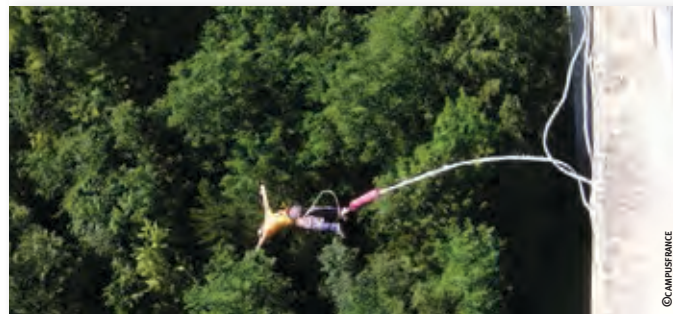
• Samu Social (auxilio a las personas sin hogar): 115

• SOS Médecin: 36 24

• Policía: 17

• A partir de un teléfono móvil, un solo número: 112.

La lista de médicos de guardia y de las farmacias de guardia es comunicada por las farmacias y la prensa diaria regional.



© CAMPUS FRANCE

OFUP

Office Universitaire de Presse.
Oficina Universitaria de Prensa.
www.ofup.com

OFII

Office Français de l'Immigration et de l'Intégration, c'est cet organisme qui valide avec la visite médicale le [#visa](#) de long séjour pour études (visa VLS-TS).
Oficina Francesa de Inmigración e Integración: este organismo da el visto bueno junto con la visita médica o la obtención de la visa de estadia larga para estudios (visa VLS-TS).
www.ofii.fr

OGM

Organisme génétiquement modifié.
Organismo Genéticamente Modificado.

ONG

Organisation non gouvernementale.
Organización no Gubernamental.

ONU

Organisation des Nations Unies.
Organización de Naciones Unidas.

ORDONNANCE

L'ordonnance est la prescription de médicaments ou d'exams remise par le [#médecin](#). Elle devra être présentée au [#pharmacien](#) ou au lieu d'examen. Elle doit être envoyée, accompagnée de la [#feuille de maladie](#), pour remboursement au centre si la [#carte Vitale](#) n'a pas été présentée.

Receta. La receta es la prescripción de medicamentos o de exámenes entregada por el médico. Tendrá que ser presentada al farmacéutico o en el lugar de examen. Debe ser enviada junto con la hoja de asistencia médica (hoja de atención), para reembolso al centro si la carte Vitale no ha sido presentada.

OVNI

Objet volant non identifié.
Objeto Volador no Identificado.

OTAN

Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.
Organización del Tratado del Atlántico Norte.





La France est une nation éminemment politique où le débat d'idées, la contestation pour la liberté sont constitutifs de la société française. Cette spécificité est le résultat d'une histoire politique particulière liée à la vie intellectuelle, qui a fait de la France la patrie des droits de l'homme. En France tous les hommes politiques écrivent...

Dès 1574, La Boétie avec le « Discours de la servitude volontaire » illustre la posture qui sera celle des intellectuels français : l'implication dans la société et les mœurs. Voltaire, Diderot, Descartes, Rousseau, Hugo, Zola, Sartre, Beauvoir, Malraux, Lévi Strauss, Bourdieu, Foucault, Deleuze, Debord, ... ancreront cette tradition. Tous influenceront et inspireront des visions politiques dans le monde entier.

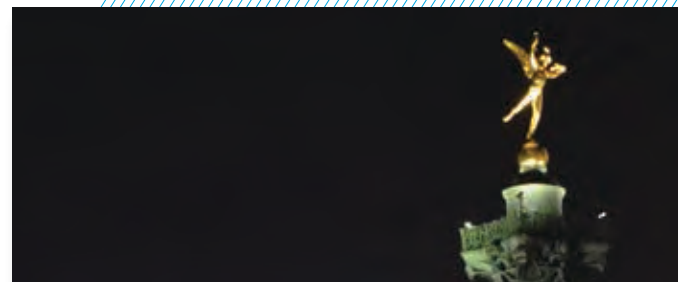
Ainsi, le **Siècle des Lumières** qui nourrira la **Révolution Française** inaugure pour la France la construction

dans l'imaginaire mondial du symbole d'une nation initiatrice de progrès social et de liberté.

Autre caractéristique, le droit d'asile inscrit dans la Constitution dès 1793 : « *Le peuple français donne l'asile aux étrangers bannis de leur patrie pour la cause de la liberté et il le refuse aux tyrans* » est repris dans la Constitution de 1946, socle de la Constitution actuelle, « *Tout homme persécuté en raison de son action en faveur de la liberté a droit d'asile sur les Territoires de la République* ».

Aujourd'hui, la France reste le lieu où se confrontent les idées, elle est une des rares nations à pouvoir encore présenter 10 candidats aux élections présidentielles (#président®).

Ainsi, dans la vie quotidienne, ne pas s'étonner que références, débats et discussions politiques soient fréquents et souvent très animés.



Francia es una nación eminentemente política en donde el debate de ideas, la polémica para la libertad constituyen la sociedad francesa. Esta especificidad es el resultado de una historia política particular vinculada con la vida intelectual, que ha hecho que Francia sea la patria de los derechos humanos. En Francia todos los políticos escriben...

Ya en 1574, La Boétie con el Discurso de la servidumbre voluntaria ilustra la postura que será la de los intelectuales franceses: la implicación en la sociedad y las costumbres. Voltaire, Diderot, Descartes, Rousseau, Hugo, Zola, Sartre, Beauvoir, Malraux, Lévi Strauss, Bourdieu, Foucault, Deleuze, Debord, ...arraigarán esta tradición. Todos influenciarán e inspirarán visiones políticas en el mundo entero.

Así, el Siglo de las Luces que sustentará a la Revolución Francesa inaugura para Francia

la elaboración en el imaginario mundial del símbolo de una nación iniciadora de progreso social y de libertad.

Otra característica, el derecho de asilo que figura en la Constitución desde 1793 : "El pueblo francés da asilo a los extranjeros exiliados de su patria por causa de la libertad y lo rehúsa a los tiranos » es retomado en la Constitución de 1946, zócalo de la Constitución actual "Todo hombre perseguido por su acción a favor de la libertad tiene derecho de asilo en los Territorios de la República ».

Hoy en día Francia sigue siendo el lugar en donde se confrontan las ideas, es una de las pocas naciones en poder seguir presentando 10 candidatos a las elecciones presidenciales (presidente).

Así, en la vida diaria, no es de sorprender que referencias, debates y discusiones políticas sean frecuentes y a menudo muy animados.

● PACS

Pacte Civil de Solidarité.
Pacto Civil de Solidaridad.

●● PARTI POLITIQUE

La France compte un grand nombre de partis politiques, preuve de sa vitalité politique.

● DROITE (POLITIQUE)

La droite française regroupe les principaux partis suivants : l'UMP (Union pour un Mouvement Populaire), le Parti chrétien-démocrate, le Nouveau Centre, le MoDem (Mouvement démocrate) et pour l'extrême droite le Front National (FN)

● GAUCHE (POLITIQUE)

Les principaux partis de la gauche française sont : le PS (Parti Socialiste), EELV (Europe Écologie - Les Verts), et pour l'extrême gauche, le Front de Gauche (qui comprend le Parti Communiste Français PCF), LO (Lutte ouvrière), le NPA (Nouveau Parti Anticapitaliste),

Partido Político. Francia cuenta con un gran número de partidos políticos, muestra de su vitalidad política

● DERECHA (POLÍTICA)

La derecha francesa reúne a los principales partidos siguientes: la UMP (Unión para un Movimiento Popular), el Partido demócrata cristiano, el Nuevo Centro, el MoDem (Movimiento demócrata) y para la extrema derecha el Frente Nacional (FN)

● IZQUIERDA (POLÍTICA)

Los principales partidos de la izquierda francesa son: el PS (Partido Socialista), EELV (Europa Ecología - Los Verdes) y para la extrema izquierda, el Frente de Izquierda (que comprende el Partido Comunista Francés PCF), LO (Lucha Obrera), el NPA (Nuevo Partido Anticapitalista),

● PARTIEL

Examen de fin de semestre d'une #UE@.
Parcial. Examen de fin de semestre de una UE.

● PDG

Président-Directeur Général.
Presidente Director General.

●● PERMIS DE CONDUIRE

Pendant toute la durée des études, un étudiant étranger peut utiliser son propre permis de conduire, si celui-ci a été délivré avant la date du #visa@. À l'issue des études, s'il y a changement de statut (d'étudiant à salarié par exemple), il est possible d'échanger son permis étranger contre un permis français pendant une période d'un an. Passé cette date, le permis n'est plus valable en France, il est nécessaire de le repasser.

Durante toda la duración de los estudios, un estudiante extranjero puede utilizar su propio carnet de conducir, si éste ha sido otorgado antes de la fecha de la visa. Al acabar los estudios, si hay cambio de estatuto (de estudiante a asalariado por ejemplo), es posible canjear el permiso de conducir extranjero por un permiso de conducir francés durante un período de un año. Una vez transcurrida esta fecha el permiso de conducir no es más válido en Francia y es necesario volverlo a sacar.

<http://vosdroits.service-public.fr>Particuliers>Transports>

Conduire dans un autre pays>Un étudiant non-européen peut-il conduire en France avec le permis obtenu dans son pays d'origine ?



© CAMIUSFRANCE

●● PERTE OU VOL DES PAPIERS

Faire une déclaration de vol ou de perte au commissariat de police le plus proche. Conservez cette déclaration, elle fait foi en cas de contrôle de papier et pour la régularisation à la #[préfecture](#)®. En cas de perte du passeport, faire une déclaration à l'ambassade de votre pays pour obtenir un nouveau passeport. À réception du nouveau passeport et muni de l'original de la déclaration faite au commissariat, la préfecture pourra régulariser votre situation. Dans tous les cas, conservez des photocopies de tous les documents officiels afin de pouvoir présenter, en cas de perte, un justificatif d'identité.

Presentar una declaración de robo o de pérdida en la comisaría de policía más cercana. Conserve esta declaración porque es el testimonio en caso de control de papeles y para la regularización en la prefectura. En caso de pérdida del pasaporte hacer una declaración en la embajada de su país para obtener un nuevo pasaporte. Tras recibir el nuevo pasaporte y junto con el original de la declaración realizada en la comisaría, la prefectura podrá regularizar su situación. En cualquier caso, conserve fotocopias de todos los documentos oficiales para poder presentar, en caso de pérdida, un comprobante justificativo de identidad.

●● PERTE OU VOL DE CHÉQUIER OU DE CARTE BANCAIRE

Prévenir son agence bancaire pour « faire opposition » à toute utilisation. En dehors des heures d'ouverture, appeler le service des chèques volés ou perdus de la Banque de France (08 36 68 32 08) ou le service des cartes bancaires (08 03 39 39 39). Faire opposition est un service payant, la plupart des établissements bancaires proposent des assurances pour la perte ou le vol des papiers intégrant la gratuité des démarches et le remboursement des frais de régularisation des papiers perdus.

Avisar a su agencia bancaria para « hacer oposición » a toda utilización. Fuera de los horarios de apertura llamar al servicio de los cheques robados o perdidos de la Banque de France (08 36 68 32 08) o al servicio de tarjetas bancarias (08 03 39 39 39). El presentar una oposición es un servicio que tiene un costo, la mayoría de establecimientos bancarios proponen seguros por pérdida o robo de papeles que integran la gratuidad de los trámites y el reembolso de los gastos de regularización de los papeles perdidos.

● PHARMACIES

En France, les pharmacies ont le monopole de la vente de médicaments sous prescription médicale appelée #[ordonnance](#)®. Elles sont ouvertes de 9h à 19h, certaines jusqu'à 23h. Un service de pharmacie de garde est toujours assuré. Le pharmacien est détenteur du diplôme d'État de Docteur en pharmacie et inscrit à l'Ordre national des pharmaciens. Il est en mesure de vous conseiller.

En Francia, las farmacias tienen el monopolio de la venta de medicamentos con prescripción médica, llamada receta. Abren de 9h a 19h, algunas hasta las 23h. Se garantiza siempre un servicio de farmacia de guardia. El farmacéutico posee un diploma de Estado de Doctor en farmacia y está inscrito en el Colegio Nacional de Farmacéuticos. Está en condiciones de aconsejarle.

● PHOTOMATON

Vous aurez besoin de fournir des photos d'identité standard lors de vos démarches d'inscription, ou de demande de #[carte de séjour](#)®. Elles peuvent se faire dans les « photomaton », appareils automatiques qui se trouvent dans les #[mairies](#)®, le #[métro](#)®, les gares et certains supermarchés.

Fotomatón. Para sus trámites de inscripción se habrá de proporcionar fotos de identidad estándar, o para solicitar la tarjeta de residencia. Pueden tomarse fotos en los « fotomatón », aparatos automáticos que se encuentran en las municipalidades, el metro, las estaciones y algunos supermercados.

● PISTON

Recommandation, ou appui, donnés par une personne pour obtenir un emploi, un appartement, etc.

Enchufe. Recomendación o apoyo otorgado por una persona para obtener un empleo, un apartamento, etc.

● PJ

Pièce jointe.
Documento adjunto.

PMU

Pari mutuel urbain sur les courses de chevaux. Vous pouvez parier dans les [#bureaux de tabacs](#) et aussi assister aux courses. (Pari Mutuel Urbain). *Apuestas en las carreras de caballo. Se puede apostar en los estancos de tabaco y también asistir a las carreras de caballos.*

PÔLE EMPLOI

Agence nationale pour l'emploi. Verse les allocations de chômage. Polo Empleo. Instituto nacional de empleo. Se encarga del pago de los subsidios de desempleo. www.pole-emploi.fr

POLYS

Polycopies des cours magistraux ([#CM](#)). *Policopias de Clases ex cátedra (CM).*

PONT (FAIRE LE PONT)

« Faire le pont » consiste à ne pas travailler 1 ou 2 jours ouvrables compris entre un jour [#férié](#) et un jour de repos hebdomadaire constituant un pont reliant symboliquement les deux jours de congé. *Hacer puente consiste en no trabajar 1 ó 2 días hábiles comprendidos entre un día feriado y un día de reposo semanal constituyendo así un puente que enlaza simbólicamente los dos días de asueto.*

PORTER PLAINTE

Chacun peut, lorsqu'il est victime d'une infraction, d'une agression, d'un vol, etc., porter plainte auprès d'un commissariat ou d'une gendarmerie. La plainte peut être faite contre une personne identifiée, ou « contre X » lorsque la personne n'est pas connue. Lorsque l'infraction subie n'est pas suffisamment grave pour porter plainte, il est possible de signaler des faits en déclarant une [#main courante](#) auprès d'un commissariat.

Presentar una denuncia. Toda persona, cuando es víctima de una infracción, de una agresión, de un robo, etc., puede presentar una denuncia en una comisaría o una gendarmería. La denuncia puede hacerse contra una persona identificada, o « contra X » cuando la persona no es conocida.

Quando la infracción no es suficientemente grave para presentar una denuncia, se puede señalar los hechos declarando una main courante o constancia en una comisaría.

vosdroits.service-public.fr > Particuliers > Justice > Procédures judiciaires > Procès pénal > Porter plainte

POSTE

La Poste (enseigne oiseau bleu stylisé sur fond jaune) est le monopole d'État de traitement du courrier avec des tarifs fixés suivant la destination, le poids et le mode d'envoi. Les bureaux de poste sont implantés dans toute la France.

Les services de la Poste : envoi des lettres et paquets, achat des [#timbres](#), [#téléphones](#) publics, consultation d'[#internet](#), envoi ou réception d'un mandat. La Poste est aussi une institution bancaire avec la possibilité d'y ouvrir un compte bancaire (Banque Postale).

Correos. La Oficina de correos (letrero del ave azul estilizada sobre fondo amarillo) es el monopolio de Estado del tratamiento del correo con tarifas fijadas en función al destino, el peso y el modo de envío. Hay oficinas de correo en toda Francia. Los servicios de Correos : envío de cartas y paquetes, compra de estampillas postales, teléfonos públicos, consulta de internet, envío o recibo de un giro. Correos es también una institución bancaria que ofrece la posibilidad de abrir una cuenta bancaria (Banco Postal).

www.laposte.fr

POURBOIRE

En France, le service est inclus dans le prix des consommations : dans les #bars®, les #bistrot® ou les #brasseries®, il n'est donc pas obligatoire de laisser un pourboire. Chacun peut décider de laisser un pourboire, de quelques centimes à quelques euros.

En Francia, el servicio está incluido en el precio de lo que se consume en los bares, las tabernas o las brasseries. Por lo tanto no es obligatorio dejar una propina. Cada uno puede decidir dejar, si lo desea, una propina si el servicio ha sido satisfactorio, de unos céntimos a unos euros.

PRÉAVIS

Durée de temps minimum, spécifiée dans le #bail®, qui doit précéder l'annonce par le locataire de mettre fin à la location. 3 mois, souvent ramenés à un mois après négociation avec le propriétaire (proposition d'un remplaçant par exemple). Le non respect du préavis implique le paiement du loyer sur cette période même si le locataire a quitté le logement.

Duración de tiempo mínima, especificada en el contrato de arrendamiento, que debe anteceder al aviso del inquilino de poner fin al alquiler. 3 meses, a menudo reducidos a un mes tras negociación con el dueño (proponiendo a un inquilino sustituto por ejemplo). El incumplimiento del aviso previo implica el pago del alquiler durante dicho período aún si el inquilino ha dejado la vivienda.

PRÉFECTURE

Chef-lieu d'un département, en général la plus grande ville du département.

Capital de un departamento. Por lo general la ciudad más grande del departamento.

www.interieur.gouv.fr Les Préfectures › Votre Préfecture

PRIMAIRE (ÉCOLE)

En France l'école primaire, pour les enfants de 3 à 10 ans, se divise entre école maternelle et école élémentaire.

L'école maternelle dure 3 ans : petite section, moyenne section, grande section. L'école élémentaire dure 5 ans : CP (Cours Préparatoire), CE1 (Cours Élémentaire 1), CE2 (Cours Élémentaire 2), CM1 (Cours Moyen 1), CM2 (Cours Moyen 2).

En Francia la escuela primaria para los niños de 3 a 10 años, se divide en escuela de párvulos (école maternelle) y escuela elemental (école élémentaire). La escuela de párvulos dura 3 años: pequeña sección, sección media y gran sección.

La escuela elemental dura 5 años: CP (Curso Preparatorio), CE1 (Curso Elemental 1), CE2 (Curso Elemental 2), CM1 (Curso Medio 1), CM2 (Curso medio 2).

PRES / COMUE

Les Pôles de Recherche et d'Enseignement Supérieur (PRES) sont des regroupements d'établissements, universités, #Grandes Écoles® et organismes de recherche d'une même région, qui permettent de mutualiser les moyens pour une meilleure efficacité et visibilité à l'international. Ils sont remplacés, depuis juillet 2013, par les #comue®, communautés d'universités et établissements, qui renforce la coordination territoriale en matière d'enseignement supérieur et de recherche.

En tant qu'établissement à part entière, elles peuvent délivrer des diplômes.

Polos de Investigación y de Enseñanza Superior son reagrupaciones de instituciones, universidades, Grandes Escuelas y organismos de investigación de una misma región, que permiten juntar los medios para una mejor eficacia y visibilidad a nivel internacional. Los PRES son sustituidos desde julio de 2013 por las COMUE, comunidades de universidades y establecimientos, reforzando así la coordinación territorial en materia de educación superior y de investigación. Como institución de pleno derecho, pueden otorgar diplomas.

PRÉSIDENT (DE LA RÉPUBLIQUE)

Le président de la République française est élu au suffrage universel direct pour 5 ans. Il exerce la plus haute fonction du pouvoir exécutif de la République Française. Le président est le chef de l'État en France, le chef des armées, le coprince d'Andorre et le garant de la Constitution de la V^e République française. Il tient un rôle éminent en matière de politique étrangère.

Presidente (de la República). El presidente de la República francesa es elegido por sufragio universal directo y por 5 años. Ejerce la más alta función del poder ejecutivo de la República francesa. El presidente es el jefe del Estado en Francia, el jefe de los ejércitos, el copríncipe de Andorra y el garante de la Constitución de la V^a República francesa. Desempeña un papel eminente en materia de política extranjera.

pv

Procès verbal, correspond à une [amende](#).

Notificación, corresponde a una multa.

Q

QCM

Questionnaire à choix multiple.

Cuestionario de opción múltiple.

QUITTANCE DE LOYER

Reçu mensuel du paiement du loyer. Elle fait preuve de domicile pour les formalités administratives.

Recibo de alquiler. Recibo mensual por el pago del alquiler. Es comprobante justificativo de domicilio para los trámites administrativos.





En France, on mange 3 fois par jour. Même si les habitudes alimentaires tendent à s'uniformiser dans le monde, la France conserve son rythme et sa solide tradition alimentaire : un repas français se constitue encore d'une entrée, d'un plat, d'un fromage et d'un dessert.

- Au réveil : le **petit déjeuner** traditionnel (café, #viennoiseries®, tartines beurre ou confiture) est peu à peu supplanté par une formule plus cosmopolite (céréales, yaourts, jus d'orange...)

- À midi : le **déjeuner**, encore très populaire, avec des restaurants qui proposent menu et plat du jour, même si la pratique du sandwich

et du repas rapide se propage surtout dans les grandes villes. C'est cependant toujours un vrai repas que les #Resto'U® proposent.

- Le soir : le **dîner** à partir de 20h, également un repas complet où la soupe du soir garde toute sa place. Pour les enfants s'y ajoutent le goûter (lait et gâteaux divers) à 16h (prévu dans les écoles).

Enfin, malheureusement disparu, le **souper**, souvent décrit chez Balzac, que l'on prenait à la sortie d'un spectacle plus tard dans la soirée, tandis qu'apparaissent d'autres modes de repas comme l'**apéritif dinatoire**.



En Francia se come 3 veces al día. Aún si las costumbres alimenticias tienden a uniformizarse en el mundo, Francia conserva su ritmo y su sólida tradición en materia de alimentos: una comida francesa sigue constando de entrada, segundo, queso y postre.

- Al despertar: el desayuno clásico (café, viennoiseries o bollos, pan con mantequilla o mermelada) es poco a poco sustituido por una opción más cosmopolita (cereales, yogurts, jugo de naranja...)

- Al mediodía: el almuerzo, que sigue siendo muy popular, con restaurantes que proponen menú y plato del día aún si el sandwich y la comida rápida se populariza sobre

todo en las grandes ciudades. Sin embargo, es siempre una comida verdadera la que proponen los restaurantes universitarios.

- Por la noche: la cena a partir de las 20h, es también una comida completa en donde la sopa conserva su importancia.

Para los niños se suma la merienda (leche así como pasteles y galletas variadas) a las 16h (está prevista en las escuelas).

Por último, el desafortunadamente desaparecido souper (cena), a menudo descrito por Balzac, que se tomaba a la salida del espectáculo tarde en la noche. Al mismo tiempo van apareciendo otros modos de comida como el aperitivo cena.

● ▲ RAS

Rien à signaler.
Nada que señalar.

● RDC

Rez de chaussée, ou rez de cour (on trouve aussi parfois rez de jardin).
Planta baja o Planta baja a nivel del patio (Rez de cour).
Se encuentra a veces, planta baja a nivel del jardín (Rez de jardin)

● RÉCÉPISSÉ

Document remis lors du dépôt de dossier de titre de séjour (première demande ou renouvellement) et qui vaut temporairement comme titre de séjour. Le récépissé est valable entre 1 et 3 mois pour permettre l'instruction du dossier par la #*préfecture*®.
Documento entregado cuando se deposita el expediente para obtener el permiso de residencia (primera solicitud o renovación) y que vale temporalmente como permiso de residencia. El recibo es válido entre 1 y 3 meses para que la prefectura pueda dar curso al expediente.

● ● REDEVANCE AUDIOVISUELLE

La redevance audiovisuelle est la ressource principale du #*service public*® de radio et de #*télévision*®. Cet #*impôt*® représente environ les deux tiers de l'ensemble des ressources du groupe France Télévision. Il est à payer une fois par an pour un poste de télévision ou tout dispositif permettant la réception des émissions de télévision. Montant approximatif : 120 €.
El impuesto audiovisual es el principal recurso del servicio público de radio y de televisión. Este impuesto representa cerca de los dos tercios del conjunto de recursos del grupo France Télévision. Se ha de pagar una vez por año cuando se tiene un televisor o cualquier otro dispositivo que permite recibir emisiones de televisión. Su importe aproximado es de 120 €.

● RER

Réseau Express Régional, réseau de #*transport*® ferré qui couvre Paris et les banlieues (jusqu'à 50 km).
Red Expresa Regional, red de transporte férreo que cubre París y cercanías (hasta 50 km).

● ● ▲ RESTO'U OU RU (RESTAURANT UNIVERSITAIRE)

Avec les cafétérias (cafet) des établissements, le resto'u est un grand classique de la vie étudiante française. Gérés par les #*CROUS*®, on en compte 450 de type classique et autant de type agréé dans les quartiers éloignés des centres universitaires. Ils proposent des repas complets et équilibrés à 3,10 €. Les tickets de paiement (un ticket = un repas) sont en vente dans les CROUS et au restaurant. Tout étudiant, muni de sa #*carte d'étudiant*®, a accès à tous les restaurants universitaires de France. Certains sont ouverts le soir, les #*week-ends*® et pendant les #*vacances*®.
Con las cafeterías (cafet) de las instituciones, el resto'u es clásico en la vida estudiantil francesa. Están administrados por los CROUS y son 450 de tipo clásico y otros tantos de tipo homologado en los barrios alejados de los centros universitarios. Proponen comidas completas y equilibradas a 3,10 €. Los tickets de pago (un ticket = una comida) están en venta en los CROUS y en el restaurante. Todo estudiante, que cuenta con una tarjeta de estudiante, tiene acceso a todos los restaurantes universitarios de Francia. Algunos están abiertos por la noche, los fines de semana y durante las vacaciones.

● RIB

Relevé d'identité bancaire. Fourni avec le chéquier et sur demande à la #*banque*®, il est nécessaire pour tout paiement ou retrait extérieur sur le compte bancaire (versement de salaire, autorisation de prélèvement de vos #*factures*®...)
Certificado de Identificación Bancaria. Viene con el talonario de cheques y es otorgado tras solicitarlo al banco. Es necesario para pagar o retirar dinero de la cuenta bancaria (cobro de salario, autorización de pago automático de sus facturas...).

ORSA

Revenu de solidarité active. Prestation destinée à assurer à des personnes sans ressources ou disposant de faibles ressources, un niveau minimum de revenu. Une personne de nationalité étrangère âgée d'au moins 25 ans peut prétendre au bénéfice du revenu de solidarité (RSA) si elle remplit certaines conditions de séjour en France, ainsi qu'un ensemble d'autres conditions (lieu de résidence, ressources, ...).

Ingreso de Solidaridad Activa es una prestación que tiene como objetivo asegurar a las personas sin o con pocos recursos, un nivel mínimo de ingresos. Una persona de nacionalidad extranjera de al menos 25 años de edad puede solicitar el beneficio del RSA con la condición de cumplir con ciertos requisitos de residencia en Francia, así como un conjunto de otras condiciones (lugar de residencia, recursos,...).

<http://vosdroits.service-public.fr/N19775.xhtml>

RSVP

Répondez s'il vous plaît.
Responda por favor.

RTT

Réduction du temps de travail. Le jour de RTT est une journée de repos qu'une entreprise donne à son salarié afin de compenser un temps de travail qui excède les 35 heures hebdomadaires réglementaires.

Reducción del Tiempo de Trabajo. La jornada de RTT es un día de descanso que una empresa otorga a su empleado para compensarlo por haber trabajado más de las 35 horas semanales reglamentarias.

S

S1/S2

Semestre 1/Semestre 2.
Semestre 1/Semestre 2.

SAISONNIER (EMPLOI)

Type de #job (petit boulot) qui se déroule pendant une période fixe, comme par exemple les vendanges en septembre-octobre, les emplois dans les stations de ski en hiver, ou dans les stations balnéaires en été.

Temporal (empleo). Tipo de job (pequeño trabajo) que se realiza durante un período fijo, como por ejemplo la vendimia en septiembre-octubre, los empleos en las estaciones de esquí en invierno o en los balnearios en verano.

SAMU

Service Ambulancier d'Aide Médicale Urgente (tél. 15).
Servicio de Ambulancia de Ayuda Médica Urgente (teléfono 15).

SDB – SDE

Salle de bain – Salle d'eau.
Cuarto de baño - Aseo.

SCD

Centre commun de la documentation, présent dans les #BU.
Centro Común de la Documentación, presente en las BU.

SCUIO

Service commun universitaire d'information et d'orientation.
Servicio Común Universitario de Información y Orientación.

SDF

Sans domicile fixe.
Sin domicilio fijo.

🟡⚠️ SÉCU' (SÉCURITÉ SOCIALE)

Système de protection sociale en France.

Seguridad social. Sistema de protección social en Francia.

www.securite-sociale.fr

🟡 SÉNAT

Le Sénat constitue la chambre haute du Parlement français selon le système du bicamérisme. Il détient le pouvoir législatif avec l'Assemblée nationale. Il siège au palais du Luxembourg. L'Assemblée ne peut légiférer qu'avec l'accord du Sénat ou du Premier ministre. Le Sénat exerce aussi une fonction de contrôle de l'action du gouvernement. Il compte 348 sénateurs élus au suffrage universel indirect, pour un mandat de 6 ans, renouvelable par moitié tous les 3 ans.

El Senado es la cámara alta del Parlamento francés según el sistema bicameral. Tiene el poder legislativo con la Asamblea nacional.

Se encuentra situado en el palacio del Luxemburgo.

La Asamblea sólo puede legislar con el acuerdo del Senado o del Primer ministro. El Senado ejerce también una función de control de la acción del gobierno.

Cuenta con 348 senadores elegidos por sufragio universal indirecto, para un mandato de 6 años, renovable por mitad cada 3 años.

🟡 SeVe

Service de la vie étudiante.

Servicio de la Vida Estudiantil.

SERVICE PUBLIC

Activité d'intérêt général. On distingue les services publics d'ordre et de régulation (défense, justice, diplomatie...), ceux ayant pour but la protection sociale et sanitaire (#Sécu', hôpitaux), ceux à vocation éducative et culturelle (écoles, universités, organismes de recherche, musées, bibliothèques...) et ceux à caractère économique (#transports, énergie, eau, #Poste...). En France un grand nombre de services publics sont assurés aux citoyens et tiennent une place importante dans l'économie française ; ils constituent ce que l'on nomme « l'exception française ». On compte environ 5 millions d'agents de la fonction publique (#fonctionnaires).

Actividad de interés general, se distinguen los servicios públicos de orden y de regulación (defensa, justicia, diplomacia...), los que tienen por objetivo la protección social y sanitaria (Seguridad social, hospitales), aquellos con vocación educativa y cultural (escuelas, universidades, organismos de investigación, museos, bibliotecas...) y aquellos con carácter económico (transportes, energía, agua, Correos.). En Francia, los ciudadanos gozan de un gran número de servicios públicos, los cuales ocupan un lugar importante en la economía francesa y constituyen lo que se denomina cada vez más "la excepción francesa". Se cuenta con alrededor de 5 millones de funcionarios públicos (funcionarios).

🟡 SIDA

Syndrome immunodéficitaire acquis.

Síndrome inmunodeficitario adquirido.

www.sida-info-service.org

🟡 SMIc

Salaire minimum interprofessionnel de croissance. Le montant horaire est de 9,40 € bruts (c'est à dire avant prélèvement des cotisations sociales obligatoires, environ 20% par heure de #travail effectif). La durée normale du travail est limitée en France à 35 heures par semaine.

Salario Mínimo Interprofesional. El importe por hora es de 9,40 € brutos (es decir antes de descontar las cotizaciones sociales obligatorias, cerca del 20% por hora de trabajo efectiva). En Francia, el tiempo de trabajo normal es limitado a 35 horas por semana.

🟡🔴 SMPps (ET SIUMPPs)

Service (Inter) universitaire de médecine préventive et de promotion de la santé. Il a en charge, dans chaque université, la protection sanitaire des étudiants : bilan de santé, dépistage, consultations... Servicio (Inter)universitario de Medicina Preventiva y de Promoción de la Salud. Se encarga, en cada universidad, de la protección sanitaria de los estudiantes, chequeo médico, diagnóstico, consultas...

SMUR

Service mobile d'urgence ([#numéros d'urgence](#)) et de réanimation.
Tél. 15

Servicio móvil de urgencia y de reanimación. Tel. 15

SNCF

Société Nationale des Chemins de Fer. Entreprise publique, elle gère le [#transport](#) en train en totalité (voyageurs, marchandises). Le réseau ferroviaire est très développé et tend à concurrencer l'avion avec le [#TGV](#) (Train à Grande Vitesse). De nombreux tarifs préférentiels existent en rapport avec la durée du séjour, l'âge, la date de prise du billet.

Sociedad Nacional de Ferrocarriles. Empresa pública, administra el transporte en tren íntegramente (pasajeros, mercancías). La red ferroviaria está muy desarrollada y tiende a competir con el avión gracias al TGV (Tren de Gran Velocidad). Existen numerosas tarifas preferenciales en relación con la duración de la estadia, la edad, la fecha en que se compra el billete de tren.

www.voyages-sncf.com

SOLDES

En France, les périodes des soldes sont fixées dans chaque région par un décret de la [#prefecture](#). Il y en a 2 par an : les soldes d'hiver (en janvier) et les soldes d'été (en juin). Chaque période dure 5 semaines et commence toujours un mercredi.

Saldos. En Francia los períodos de saldos están fijados en cada región por un decreto de la prefectura. Hay 2 por año : los saldos de invierno (en enero) y los saldos de verano (en junio). Cada período de saldos dura 5 semanas y empieza siempre un miércoles.

SOUS (DES)

Expression désignant généralement de l'argent.
Expresión que hace referencia por lo general al dinero.

SPA

1. Société protectrice des animaux.
2. Désigne aussi un jacuzzi, bain chaud avec jets de massage.

1. Sociedad Protectora de animales.
2. Designa también un jacuzzi, hidroterapia (aplicación de agua con más o menos fuerza, calor e intensidad)

SUAPS

Service universitaire des activités physiques et sportives. Il organise et encadre les différentes activités proposées par une université. L'inscription est modique et est proposée au moment de l'inscription administrative. Un certificat médical de moins de 2 mois doit être fourni, il peut être demandé au service de médecine préventive de l'établissement ([#SMPPS](#)). Il est conseillé d'être couvert par une assurance personnelle pour les risques de la pratique sportive (responsabilité et dommage corporel). Les [#Grandes Écoles](#) possèdent également des services des sports à même finalité.

Servicio Universitario de Actividades Físicas y Deportivas. Organiza y enmarca las diferentes actividades propuestas por una universidad. La inscripción es módica y es propuesta en el momento de la inscripción administrativa. Debe entregarse un certificado médico de menos de 2 meses de validez el cual puede ser solicitado al servicio de medicina preventiva de la institución. Es aconsejable estar cubierto por un seguro personal para los riesgos de la práctica deportiva (responsabilidad y daño corporal). De la misma manera, las Grandes Escuelas tienen servicios deportivos con la misma finalidad.

SUDOC

Système universitaire de documentation. C'est le catalogue commun des bibliothèques universitaires ([#BU](#)) françaises, géré par l'Agence Bibliographique de l'Enseignement Supérieur (ABES). *Sistema Universitario de Documentación : es el catálogo común de las bibliotecas universitarias (BU) francesas. Es administrado por la Agence Bibliographique de l'Enseignement Supérieur (ABES) (Agencia Bibliográfica de la Enseñanza Superior).*

www.sudoc.abes.fr

SVP

S'il vous plaît.
Por favor.

○ SYSTÈME D

Expression qui désigne un système ou une astuce basé(e) sur la « débrouille ».

Sistema D. Expresión que representa un sistema o una habilidad basado(a) en el concepto del « ingenio ».

○ SYNDICAT

De même que pour les #partis politiques les syndicats sont nombreux en France.

Les 5 confédérations historiques :

- Confédération Française de l'Encadrement - Confédération Générale des Cadres (CFE-CGC)
- Confédération Française Démocratique du Travail (CFDT)
- Confédération Française des Travailleurs Chrétiens (CFTC)
- Confédération Générale du Travail (CGT)
- Force Ouvrière (FO)

S'y ajoutent d'autres unions syndicales :

- Confédération Nationale du Travail (CNT)
- Confédération Autonome du Travail
- Mouvement des Entreprises de France (MEDEF)
- Union nationale des syndicats autonomes (UNSA)
- Union syndicale Solidaires regroupe les différents « Sud »

Sindicato. Al igual que con los partidos políticos los sindicatos son numerosos en Francia

Las 5 confederaciones históricas son:

- Confederación Francesa de Personal Directivo - Confederación General de Ejecutivos (CFE-CGC)
- Confederación Francesa Democrática del Trabajo (CFDT)
- Confederación Francesa de Trabajadores Cristianos (CFTC)
- Confederación General del Trabajo (CGT)
- Fuerza Obrera (FO)

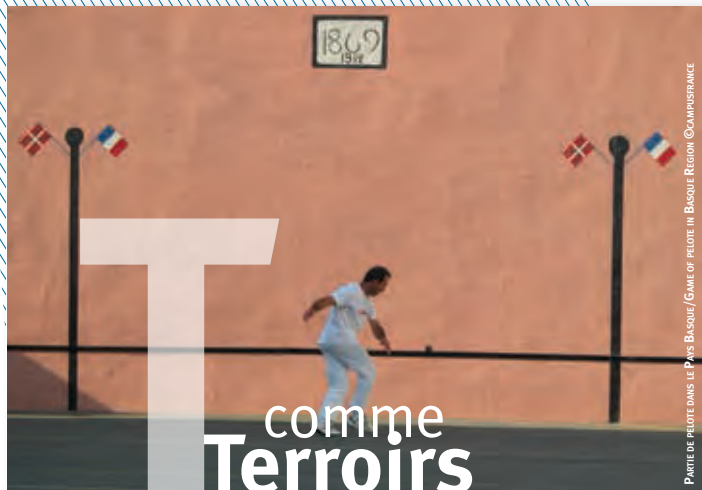
A éstas se suman otras uniones sindicales:

- Confederación Nacional del Trabajo (CNT)
- Confederación Autónoma del Trabajo
- Movimiento de Empresas de Francia (MEDEF)
- Unión nacional de sindicatos autónomos (UNSA)
- Unión sindical Solidarios reagrupa los diferentes « SUD ».



© Benjamin P. Ponce

R/S



La France se compose d'une multitude de terroirs.

Ces régions, territoires, « pays », ont chacun des traditions, des cultures, des particularités rurales ou urbaines. Des différents terroirs nous viennent des spécialités gastronomiques - #vins®, pains, #fromages®, ... - mais aussi des coutumes, des pratiques, des accents, des expressions et des langues régionales (breton, corse, occitan...) qui constituent un patrimoine immatériel riche et généreux. Ces terroirs suscitent parfois des élans d'autonomie, comme par exemple en Corse,

en Bretagne, au Pays Basque...

Inscrits officiellement au patrimoine immatériel de l'Unesco, le Fest-noz breton, l'école d'équitation du Cadre Noir de Saumur, la dentelle d'Alençon, le Cantu corse, le Maloya réunionnais, la tapisserie d'Aubusson, les Géants de Lille, sont autant d'exemples de pratiques culturelles, autant de signes de la diversité culturelle que l'on rencontre quotidiennement.

Ces traditions, dont certaines remontent au Moyen Âge, sont aussi la mémoire vivante des différentes entités qui constituent la France d'aujourd'hui.



Francia está compuesta por una multitud de terruños.

Estas regiones, territorios, "países" tienen cada uno tradiciones, culturas, particularidades rurales o urbanas. De los diferentes terruños nos llegan especialidades gastronómicas - vinos, panes, quesos, ... - pero también usos, costumbres, acentos, expresiones y lenguas regionales (breton, corso, occitano...) que constituyen un patrimonio inmaterial rico y generoso. Estos terruños suscitan en ocasiones impulsos de autonomía, como por ejemplo en Córcega, en Bretaña, en el País Vasco...

Al estar inscritos oficialmente en el patrimonio inmaterial de la Unesco, el Fest-noz bretón, la escuela de equitación del Marco Negro de Saumur, el encaje de Alençon, el Cantu corsu, el Maloya de la Reunión, los tapices de Aubusson, los Gigantes de Lille, son todos ejemplos de prácticas culturales, todos testimonios de la diversidad cultural que se encuentran a diario.

Estas tradiciones, algunas de las cuales remontan a la Edad Media son la memoria viva de las diferentes entidades que constituyen a Francia de hoy.

○ TABAC

Il est interdit de fumer dans les lieux publics dont les #cafés® et les restaurants, au travail...

Está prohibido fumar en los lugares públicos como los cafés y los restaurantes, en el trabajo...

○ TAXE D'HABITATION

La taxe d'habitation est établie annuellement au nom des personnes qui ont, au 1^{er} janvier de l'année d'imposition, la disposition ou la jouissance, à titre privatif, d'une habitation meublée. Elle est destinée à financer le budget de la commune ou du groupement de communes. Le montant de cette taxe dépend de la commune d'habitation.

El impuesto de habitación es fijado anualmente a nombre de las personas que el 1^{er} de enero del año de imposición, disponen o gozan a título privativo de una habitación o vivienda amoblada. Su objetivo es financiar el presupuesto del municipio o del grupo de municipios. El importe de este impuesto depende del municipio en donde se vive.

○ A TD

Travaux dirigés. En groupes restreints, ils viennent illustrer les cours magistraux (#CM®) par l'approfondissement des connaissances théoriques exposées dans les cours magistraux.

Ils sont obligatoires au contraire des cours magistraux où les absences ne sont pas contrôlées. Ils sont souvent dispensés par un #ATER®.

Los TD (Travaux Dirigés) (Trabajos Dirigidos o prácticas) tienen lugar en grupos restringidos y su objetivo es ilustrar las clases ex cátedra o magistrales (CM) ahondando los conocimientos teóricos expuestos en las clases ex cátedra. Son obligatorios a la inversa de las clases ex cátedra en donde no se controlan las ausencias. A menudo son impartidos por un ATER.

○ TÉLÉPHONE

En France, les numéros de téléphone sont à dix chiffres. Les deux premiers chiffres correspondent à la zone géographique appelée. La France est répartie en 5 zones : 01 Paris, 02 Nord Ouest, 03 Nord Est, 04 Sud Est, 05 Sud Ouest et 06 ou 07 pour les téléphones portables. Le code d'accès pour appeler l'étranger depuis la France est le 00 suivi de l'indicatif du pays concerné.

Pour téléphoner en France depuis l'étranger, faire le 00 33 et le numéro de téléphone français sans le premier zéro. Tous les opérateurs proposent une ligne téléphonique avec l'abonnement internet, néanmoins une ligne fixe peut être demandée seule.

En Francia, los números de teléfono son de diez cifras. Las dos primeras cifras corresponden a la zona geográfica llamada. Francia está repartida en 5 zonas : 01 París, 02 Noroeste, 03 Noreste, 04 Sureste, 05 Suroeste y 06 ó 07 para los teléfonos móviles.

El código para llamar al extranjero desde Francia es el 00 seguido del indicativo del país concernido. Para llamar a Francia desde el extranjero, el 00 33 y el número de teléfono francés sin el primer cero. Todos los operadores proponen la línea telefónica con el abono a internet, sin embargo puede solicitarse solamente una línea fija.

○ TÉLÉPHONE PORTABLE

Abonnements à partir de 2 €/mois selon les opérateurs (France Telecom Orange, Bouygues, SFR, Free) ; il existe des forfaits bloqués et/ou par carte, disponibles dans les #bureaux de tabac® (à partir de 5 €).

Abonos a partir de 2 €/mes en función a los proveedores (France Telecom Orange, Bouygues, SFR, Free) ; Existen forfaits bloqueados y/o por tarjeta disponibles en los estancos de tabaco (a partir de 5€).

○ TÉLÉVISION

Chacun a accès à la télévision numérique gratuitement, mais doit payer chaque année une #redevance® obligatoire (pour les chaînes publiques du groupe France Télévision).

Cada persona tiene acceso a la televisión digital gratuitamente, pero siempre que pague cada año un impuesto obligatorio (para los canales públicos del grupo France Télévision).

TER

Transport Express Régional. Trains #SNCF® qui font toutes les liaisons régionales et locales, par opposition aux #TGV® qui ne font que les liaisons entre grandes villes.

Transporte Expreso Regional. Trenes de la SNCF que efectúan todos los enlaces regionales y locales, por contraposición con los TGV que sólo efectúan enlaces entre las grandes ciudades.

TEXTO (SMS)

Message texte (#téléphone portable®).

Mensaje de texto (teléfono móvil).

TGV

Train à Grande Vitesse. Existe dans toute la France sur le réseau #SNCF®, et accessible avec la #carte 18-27®.

Tren de Gran Velocidad. Existe en toda Francia en la red SNCF y accesible con la carte 18-27.

TICKET MODÉRATEUR

Part des dépenses de santé qui ne sont pas remboursés par la Sécurité Sociale (#sécu®).

Ticket moderador. Porcentaje de gastos no reembolsados por la Seguridad Social (sécu).

TIG

Travaux d'Intérêt Général. C'est une sanction pénale qui remplace souvent une peine de prison. Elle consiste en un travail non rémunéré qui se fait souvent dans une #association® ou une collectivité locale.

Trabajos de Interés General. Es una sanción penal que reemplaza a menudo una pena de cárcel. Consiste en un trabajo no retribuido que se realiza con frecuencia en una asociación o una colectividad local.

TIMBRE

Pour affranchir les lettres et les colis, il faut utiliser un ou plusieurs timbres. Leur tarif varie en fonction du poids du courrier. Minimum : 20g (0,56 €), maximum 3kg (6,40 €). On peut utiliser plusieurs timbres sur une même lettre ou encore affranchir directement avec une machine (au bureau de poste).

Estampilla postal. Para franquear las cartas y los paquetes, se requiere utilizar una o varias estampillas. Su tarifa varía en función del peso. Mínimo: 20g (0,56 e), máximo 3kg (6,40 e).

Se pueden pegar varias estampillas en una misma carta o incluso franquear directamente con una máquina (en la oficina de correos).

<http://www.tarifs-de-la-poste.fr/tarif-affranchissement-postal.html>

TIMBRE FISCAL

Il permet de payer une #amende® (timbre-amende) ou des actes administratifs (passport, carte d'identité, #carte de séjour®...). Un timbre spécial est demandé pour les procédures de l'#OFII® : son tarif dépend du type de #visa® (56 € pour un visa étudiant, 241 € pour un visa scientifique).

Il est possible d'acheter ce timbre dans un #bureau de tabac®, au trésor public, à la #préfecture® ou en ligne.

Sello fiscal. Permite pagar una multa (sello de multa) o un procedimiento administrativo (pasaporte, tarjeta de identidad, tarjeta de residencia...). Se pide un sello especial para los procedimientos de la OFII : su tarifa depende del tipo de visa (56 euros para una visa de estudiante, 241 euros para una visa científica). Se puede comprar este sello en un estanco de tabaco, en el tesoro (erario) público, en la prefectura o en línea.

<https://www.timbresofii.fr/>

TP

Travaux Pratiques. Type d'enseignement fondé sur l'apprentissage pratique avec en particulier la réalisation d'expériences permettant de vérifier et compléter les connaissances dispensées dans les cours théoriques.

Trabajos Prácticos. Tipo de enseñanza basada en el aprendizaje práctico, en particular realizando experiencias que permiten verificar y completar los conocimientos impartidos en los cursos teóricos.

TRANSPORTS

La France possède un réseau de transports modernes et rapides. De nombreuses réductions sont possibles avec une [#carte d'étudiant](#). Quelques prix moyens :

- 1 aller-retour Paris-Barcelone en avion : 100 à 150 €
- 1 aller-retour Paris-Bruxelles-Amsterdam en Thalys : 100 à 120 €
- 1 aller-retour Paris-Londres en Eurostar : 100 à 150 €
- 1 aller-retour Paris-Nice en [#TGV](#) : 140 €

Des réductions importantes sont appliquées pour des réservations en avance (3 mois.)

Transportes. Francia posee una red de transportes modernos y rápidos. Se pueden obtener numerosas rebajas con una tarjeta de estudiante.

Algunos precios medios :

- 1 ida y vuelta París-Barcelona en avión: 100 a 150 €
- 1 ida y vuelta París-Bruselas-Amsterdam en Thalys: 100 a 120 €
- 1 ida y vuelta París-Londres en Eurostar: 100 a 150 €
- 1 ida y vuelta París-Niza en TGV: 140 €

Se conceden grandes descuentos para reservas realizadas con antelación (3 meses).

TRAVAIL

La loi française autorise le travail des étudiants étrangers selon les modalités suivantes : le titre de séjour ([#visa](#) validé par l'[#OFII](#) ou [#carte de séjour](#)) portant la mention « étudiant » donne droit à l'exercice d'une activité professionnelle salariée dans de 60% de la durée de travail annuelle (soit 964 heures par an), sans autorisation administrative préalable.

La ley francesa autoriza el trabajo de los estudiantes extranjeros en función a las modalidades siguientes: el permiso de residencia (visa VLS-TS validada por la OFII o tarjeta de residencia) que lleve la mención « estudiante » da derecho a ejercer una actividad profesional asalariada dentro de un 60% de la duración de trabajo anual (es decir 964 horas por año), sin autorización administrativa previa.

TRONC COMMUN

Désigne les cours communs à plusieurs filières.
Designa los cursos comunes de varias secciones.





Toutes Taxes Comprises.

Les prix affichés en France sont toujours affichés avec les taxes.

Impuestos incluidos. Los precios en Francia aparecen siempre con los impuestos incluidos.



Permet aux nouveaux étudiants de faciliter leur insertion dans l'enseignement supérieur grâce à l'aide des tuteurs, étudiants de 3^e année ou plus qui interviennent au moment de l'accueil et pendant l'année (appui méthodologique et pédagogique).
Tutoría. Medio que permite facilitar a los nuevos estudiantes su inserción en la educación superior gracias a la ayuda de los tutores, estudiantes de 3er año o más que intervienen en el momento del recibimiento y durante el año (apoyo metodológico y pedagógico).



Taxe sur la valeur ajoutée. #Impôt[®] général sur la consommation.

Le taux le plus courant est de 19,6% .

Impuesto sobre el valor añadido. Impuesto general sobre el consumo. La tasa más corriente es la de 19,6%.



CC BY-NC-SA

TU

U

UFR

Unité de Formation et de Recherche, [#composante](#) de l'université qui regroupe départements et laboratoires de recherche d'une même filière. Le secrétariat de l'UFR est l'interlocuteur pour tous les aspects concrets des études (horaires des cours, rendez-vous avec les professeurs, inscriptions pédagogiques...)
Unidad de Formación y de Investigación. Es el componente de la universidad que reúne departamentos y laboratorios de investigación de una misma sección. La secretaría de la UFR es el interlocutor para todos los aspectos concretos de los estudios (horarios de clase, cita con los profesores, inscripciones pedagógicas...)

UE

1. Union Européenne : Allemagne, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède.
1. Unión Europea : Alemania, Austria, Bélgica, Bulgaria, Chipre, Dinamarca, España, Estonia, Finlandia, Francia, Grecia, Hungría, Irlanda, Italia, Letonia, Lituania, Luxemburgo, Malta, Países Bajos, Polonia, Portugal, República Checa, Rumania, Reino Unido, Eslovaquia, Eslovenia, Suecia
<http://europa.eu/>
2. Unités d'Enseignement ou crédits qui composent les modules (matières). La compensation des UE au sein d'un même module est possible. Une moyenne de 10/20 entre les UE permet d'obtenir le module ([#notation](#)).
2. Unidades de Enseñanza o créditos que componen los módulos (materias). Es posible la compensación de las UE dentro de un mismo módulo. Un promedio de 10/20 entre las UE permite obtener el módulo.





Un séjour d'études en France rime aussi avec voyages.

Voyages en France tout d'abord ou chaque région est accessible rapidement grâce au #IGV®, du Nord brumeux à la Bretagne océanique sans oublier la Méditerranée ou encore les Alpes.

Le temps d'un #week-end®, on peut aller pratiquer la randonnée ou le ski, faire de la voile du côté de l'Océan atlantique ou s'initier à la pétanque en Provence.

La France est aussi au cœur de l'Europe : plus de 20 pays se trouvent à moins de 3h d'avion de la France : Espagne, Portugal,

Allemagne, Belgique, Hollande, Grèce, Italie, Grande-Bretagne, Irlande, autant de destinations dépayssantes qui chacune ont eu un rôle dans l'histoire européenne.

Ne pas oublier les pays de la *Mittle Europa*, Autriche, Hongrie, Tchéquie, Slovaquie, Roumanie qui racontent une histoire particulière.

Enfin la Turquie, la Russie ou encore la Tunisie, le Maroc, l'Algérie et même le Liban élargissent encore le champ des découvertes.

Pour toutes ces destinations, il existe sur #internet®, dans les agences de voyages, de nombreuses offres de week-end, séjours, #transports® à prix abordables.



Una estadia de estudios en Francia rima también con viajes.

Ante todo, viajes dentro de Francia, donde cada región es rápidamente accesible gracias al TGV, del Norte brumoso a la Bretaña oceánica sin olvidar por supuesto el Mediterráneo o los Alpes.

Durante un fin de semana, uno puede practicar el senderismo o el esquí, practicar el deporte de la vela por el océano Atlántico o aprender a jugar a la pétanque en Provenza.

Francia está en el corazón de Europa: más de 20 países se encuentran a menos de 3 horas de avión de Francia como España,

Portugal, Alemania, Bélgica, Holanda, Grecia, Italia, Gran Bretaña, habiendo tenido cada uno, un papel importante en la historia de Europa.

Sin olvidar los países de Europa central: Austria, Hungría, República Checa, Eslovaquia, Rumania que cuentan con una historia particular. Finalmente Turquía, Rusia o también Túnez, Marruecos, Argelia y hasta Líbano amplían aún más el campo de descubrimientos.

Para todos estos destinos, existe en Internet, en las agencias de viajes, numerosas ofertas de fines de semana, estancias, transportes a precios asequibles.

● VAE

Validation des Acquis de l'Expérience.

Validación de la Experiencia Adquirida.

www.vae.gouv.fr

●●● VACANCES

Le calendrier universitaire est propre à chaque académie.

L'année commence en général au mois de septembre.

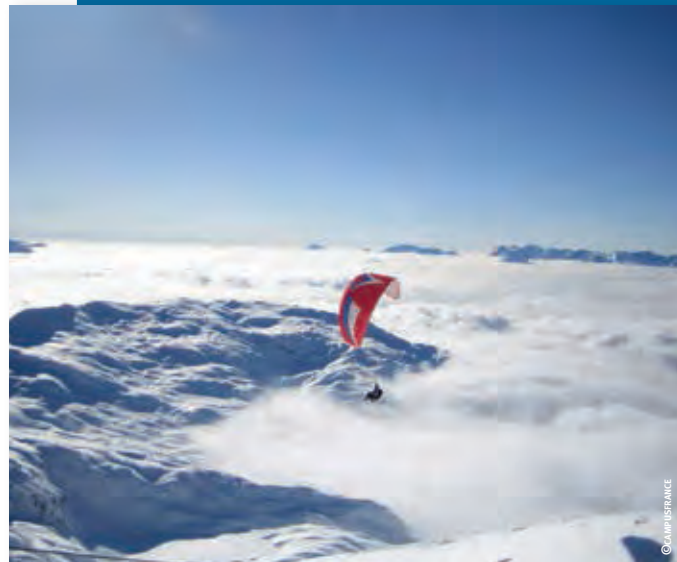
- Semestre 1 : septembre - janvier
vacances de Noël (deux semaines fin décembre), reprise des cours puis examens (2^e partie du mois de janvier), session parfois suivie d'une semaine de vacances inter-semestrielle.
- Semestre 2 : janvier - juin
deux semaines de vacances en avril (vacances de Pâques), puis seconde session d'examens en juin qui peut être suivie d'une session de rattrapage.

Vacaciones. La agenda universitaria es específica de cada academia.

El año universitario empieza por lo general en el mes de septiembre.

Se divide en dos semestres.

- Semestre 1 - septiembre-enero: vacaciones de Navidad (dos semanas a finales de diciembre), reanudación de las clases y luego exámenes (2^a parte del mes de enero), sesión a veces seguida de una semana de vacaciones inter-semestral.
- Semestre 2 - enero-junio : 2 semanas de vacaciones en abril (vacaciones de Pascua), luego segunda sesión de exámenes en junio que puede ser seguida de una sesión de rezagados.



● VÉLO

Plusieurs villes françaises proposent des services de vélos municipaux en location (Vélib', Vélov', etc.).

La location peut se faire pour une heure, une semaine, un mois ou une année. 1 euro par jour environ, les tarifs sont variables selon les villes.

Bicicleta. Varias ciudades francesas proponen servicios de bicicletas municipales de alquiler (Vélib', Vélov', etc.). Se puede alquilar bicicletas por una hora, una semana, un mes o un año. 1 euro por día aproximadamente, las tarifas varían en función de las ciudades.

● VF

Version française.

Versión francesa.

● VIANDE (CUISSON)

Dans les #brasseries®, les restaurants et les #bistros®, le serveur demande souvent la cuisson de la viande. Ces termes s'appliquent en général au bœuf, et parfois au canard, à l'agneau ou au veau.

Du moins cuit au plus cuit :

- Bleu
- Saignant
- Rosé (pour le canard, l'agneau et le veau uniquement)
- À point
- Bien cuit

Carne (cocción). En las brasseries, los restaurantes y las tabernas, el camarero pregunta con frecuencia cómo desea la carne. Estos términos se aplican por lo general a la carne de res y a veces a la carne de pato, de cordero o de ternera.

De la menos cocida a la más cocida :

- Bleu (*vuelta y vuelta, apenas cocida*)
- Saignant (*jugosa, centro rojo y poco hecha*)
- Rosé (*Rosada*) (*para la carne de pato, de cordero y de ternera solamente*)
- A point (*en su punto*)
- Bien cuit (*hecha, bien cocida*)

●● VIENNOISERIE

On appelle viennoiseries les produits de boulangerie tels que le #croissant®, le pain au chocolat, le pain aux raisins...

Bien que perçus comme français, c'est un officier autrichien, August Zang, associé à un noble viennois, Ernest Schwarzer, qui les introduisit à Paris entre 1837 et 1839, en ouvrant une Boulangerie Viennoise (installée au 92, rue de Richelieu) et ce n'est qu'au début du xx^e siècle que ces recettes, sont devenus un symbole culinaire français.

Se llaman viennoiseries los productos de panadería tales como el croissant, el pain au chocolat (bollo relleno de chocolate), el pain aux raisins (bollo con pasas)... A pesar de ser considerados franceses, fue un oficial austriaco, August Zang, asociado a un noble vienés, Ernest Schwarzer, quien los introdujo en París entre 1837 y 1839, al abrir una Panadería Vienesa (situada en 92, rue de Richelieu) y fue sólo a principios del siglo xx que estas recetas, se volvieron un símbolo culinario francés.

● VIN

Alsace, Beaujolais, Bordeaux, Bourgogne, Champagne, Corse, Jura, Languedoc- Roussillon, Provence, Savoie, Loire, Rhône... La France compte plus de 3000 vins différents, regroupés en 1 500 dénominations, chacune appartenant à l'une des 450 appellations et 800 domaines existants. Ces appellations sont strictement réglementées et concernent le cépage, ou les quantités produites chaque année. Chaque région viticole française possède des dizaines d'Appellations d'Origines Contrôlées (AOC) qui désignent un terroir. S'y ajoutent styles ou cépages, les Bourgognes ont leurs « Hautes côtes de Beaune », les Bordeaux leur « Clairet » et les vins d'Alsace leur « Pinot gris ». Les cépages français ne sont plus des cépages ancestraux, suite à l'épidémie de phylloxera de 1880, ce sont les greffes des vignes américaines résistantes à la maladie, qui permirent de reconstituer le vignoble français dévasté.

Vino. Alsacia, Beaujolais, Burdeos, Borgoña, Champaña, Córcega, Jura, Languedoc- Roussillon, Provenza, Saboya, Loire, Rhône... Francia cuenta con más de 3 000 vinos diferentes, reunidos en 1 500 denominaciones, perteneciendo cada una a una de las 450 denominaciones y 800 fincas existentes.

Estas denominaciones se encuentran estrictamente reglamentadas y se refieren a la cepa o las cantidades producidas cada año. Cada región vitícola francesa posee decenas de Denominaciones de Orígenes Controladas (Appellations d'Origines Contrôlées, AOC) que designan un terroir. A éstas se suman estilos o cepas, los Bourgognes : tienen sus « Hautes côtes de Beaune », los Bordeaux su « Clairet » y los vinos de Alsacia su « Pinot gris ».

Las cepas francesas no son más cepas ancestrales. Tras la epidemia de filoxera de 1880, fueron los injertos de viñas americanas resistentes, que permitieron reconstituir el viñedo francés devastado.

○ VISA

Les ressortissants de l'[#Union Européenne](#) et de l'Espace Économique Européen entrent et séjournent en France à leur convenance : ils n'ont pas besoin de faire établir un visa préalablement à leur venue. En revanche, les ressortissants d'autres nationalités doivent être en possession d'un visa à l'entrée en France. Différentes catégories de visas permettent de couvrir l'ensemble des demandes des étudiants internationaux. Les services consulaires sont chargés du traitement de la demande de visa selon la réglementation en vigueur. Il existe des visas étudiants de court et de long séjour (VLS-TS).

Los naturales de la Unión Europea y del Espacio Económico Europeo entran y residen en Francia como lo deseen. No necesitan visa previa para venir.

En cambio, los naturales de otras nacionalidades deben tener una visa al entrar a Francia. Diferentes categorías de visas permiten cubrir el conjunto de solicitudes de los estudiantes internacionales.

Los servicios consulares se encargan de dar curso a la solicitud de visa conforme a la normativa vigente. Existen visas de estudiantes de corta y larga estada (VLS-TS).

Ambassades et consulats de France : www.diplomatie.gouv.fr

○ VO /VOST

Version originale. Film dans la langue originelle (VF, version française)/
Version originale sous-titrée.

Versión original/Version Original Subtitulada.

○ VOLTAGE

Les prises électriques françaises fonctionnent en 220 Volts et 50 Hertz (courant alternatif). Il faut donc bien vérifier que la mention « 100-240 V – 50-60 Hz » soit sur la machine avant de la brancher.

Las conexiones eléctricas francesas funcionan con 220 Voltios y 50 Hertzios (corriente alterna). Por lo tanto es necesario verificar que aparezca la indicación « 100-240 V – 50-60 Hz » en la máquina antes de enchufarla.

W/X/Y/Z

○ WEEK-END

Correspond en France au samedi et au dimanche. Jours non travaillés.

Corresponde en Francia al Sábado y al Domingo.

Son días no trabajados.

○ WEI

Week-end d'intégration destiné aux étudiants. Ils réunissent anciens élèves et nouveaux venus sur les bancs des [#Grandes Écoles](#) autour d'activités culturelles et sociales.

Fin de semana de integración destinado a los estudiantes.

En dicha ocasión se reúnen ex alumnos y nuevos alumnos recién llegados a las Grandes Escuelas en torno a actividades culturales y sociales.

○ X

L'École Polytechnique, parmi les plus prestigieuses écoles d'ingénieur françaises, est surnommée l'X depuis le milieu du XIX^e siècle. Deux explications se font bataille : la présence de deux canons croisés sur l'insigne de l'École, et la prééminence des mathématiques dans la formation des polytechniciens.

Es la Escuela Politécnica que figura entre las escuelas de ingenieros más prestigiosas francesas. Se le llama « X » desde mediados del siglo XIX. Existen dos explicaciones diferentes : la presencia de dos cañones cruzados sobre la insignia de la Escuela y la preeminencia de las matemáticas en la formación de los politécnicos.

<https://www.polytechnique.edu/>

● ZEP

Zone d'éducation prioritaire. Zones dans lesquelles sont situés des établissements scolaires (écoles ou collèges) dotés de moyens supplémentaires et d'une plus grande autonomie pour faire face à des difficultés d'ordre scolaire ou social.

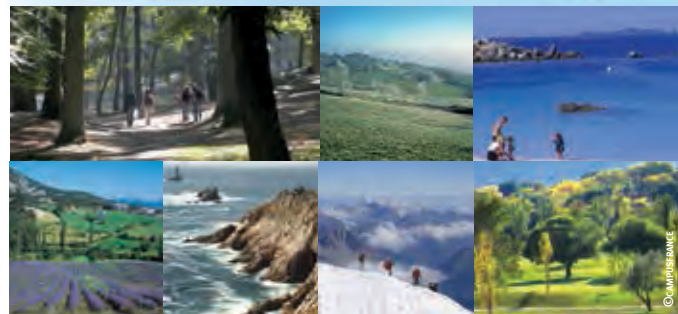
Zonas de Educación Prioritarias. Son zonas en las que están situadas instituciones escolares (escuelas o colegios) dotados de medios adicionales y de una mayor autonomía para hacer frente a dificultades de tipo escolar o social.

●● ZONES TARIFAIRES

Pour les transports en commun, la plupart des grandes villes sont réparties en zones qui déterminent le prix du billet de transport, pour prendre son billet il faut donc bien sélectionner la zone correspondante au trajet.

Para los transportes colectivos, la mayoría de las grandes ciudades están repartidas en zonas que determinan el precio del billete de transporte.

Por lo tanto hay que velar por seleccionar bien la zona correspondiente al trayecto.



© SHUTTERSTOCK

VIAZ

Campus France accompagne l'étudiant tout au long de son projet et de son séjour d'études en France

www.campusfrance.org

---✚ Vivre en France

Le site présente toutes les informations pratiques liées au séjour : la vie étudiante, se loger, s'assurer, travailler, la vie culturelle, sportive et associative, apprendre le français, le coût de la vie...

---✚ France Alumni : www.francealumni.fr

Campus France lance le réseau France Alumni, qui souhaite rassembler les étudiants ayant fait un séjour d'études en France, les entreprises, les établissements pour faire vivre le prolongement de l'expérience française.

Rejoignez le!

Campus France acompaña al estudiante a todo lo largo de su proyecto y de su estadía de estudios en Francia

www.campusfrance.org

---✚ Vivir en Francia

El sitio presenta todas las informaciones prácticas vinculadas con la estadía : la vida estudiantil, alojarse, suscribir un seguro, trabajar, la vida cultural, deportiva y asociativa, aprender el francés, el costo de vida ...

---✚ France Alumni : www.francealumni.fr

Campus France lanza la red France Alumni, para reunir a los estudiantes que han efectuado una estadía de estudios en Francia, las empresas, las instituciones, para dar vida y prolongar la experiencia francesa.
Incorpórese a la red!



